Traduction française de référence

ABX

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_0a057de515ab2ed61a83

SHA-256: 0a057de515ab2ed61a83b03804666b52583c483603a304c5fe7e083d7d67f257

Page source 3

Texte source	Français
Obsah	Contenu
VŠEOBECNĚ..... 4	GÉNÉRALITÉS..... 4
1	1
TECHNICKÁ SPECIFIKACE 4	SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES 4
2	2
KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ 4	CONCEPTION DE LA CONSTRUCTION 4
3	3
BEZPEČNOST PROVOZU 5	SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE 5
4	4
4.1 Všeobecná ustanovení 5	4.1 Dispositions générales 5
4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot 5	4.2 Distance de sécurité entre le poêle et les matériaux inflammables dans la pièce 5
4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5	4.3 Distance de sécurité entre le conduit de fumée et les matériaux inflammables 5
4.4 Pokyny pro bezpečný provoz 5	4.4 Consignes de sécurité d'utilisation 5
4.5 Požár v komíně 6	4.5 Feu de cheminée 6
MONTÁŽ 6	ASSEMBLAGE 6
5	5
5.1 Pokyny pro montáž kamen 6	5.1 Instructions d'installation du poêle 6
5.2 Pokyny pro montáž kamen s teplovodním výměníkem 7	5.2 Instructions d'installation d'un poêle avec échangeur d'eau chaude 7
5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV) 7	5.3 Alimentation centrale en air (CPV) 7

Texte source	Français
PALIVO 8	CARBURANT 8
6	6
OBSLUHA 8	OPÉRATION 8
7	7
7.1 Spalovací proces 8	7.1 Processus de combustion 8
7.2 První zátop 8	7.2 Premier allumage 8
7.3 Zátop 9	7.3 Inondations 9
7.4 Topení 9	7.4 Chauffage 9
7.5 Čistota skla 9	7.5 Propreté des vitres 9
7.6 Vyprazdňování popela 10	7.6 Vidange des cendres 10
ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA 10	NETTOYAGE ET ENTRETIEN 10
8	8
PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ 11	PROBLÈME ET SA SOLUTION 11
9	9
10 NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY 12	10 DÉFAUTS LES PLUS FRÉQUENTS 12
11 MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY 12	11 DÉFAUTS MOINS FRÉQUENTS 12
12 ZÁRUKA A SERVIS 12	12 GARANTIE ET SERVICE 12
12.1 Záruční a pozáruční servis 12	12.1 Garantie et service après-vente 12
12.2 Objednávání náhradních dílů 12	12.2 Commande de pièces détachées 12

Texte source	Français
13 BALENÍ KAMEN A LIKVIDACE ODPADU 12	13 EMBALLAGE ET ÉLIMINATION DES DÉCHETS DE PIERRES 12
13.1 Balení 12	13.1 Emballage 12
13.2 Likvidace kamen 13	13.2 Élimination du poêle 13
14 PŘÍLOHY 13	14 ANNEXES 13
14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen 14	14.1 Distances de dégagement et dimensions du tapis de protection lors de l'installation du poêle 14
14.2 Výměna kouřovodu 16	14.2 Remplacement du conduit de fumée 16
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek 17	14.3 Instructions pour le nettoyage des fissures 17
14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku 18	14.4 Schéma de raccordement de l'échangeur d'eau chaude 18
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání 20	14.5 Entretien des charnières et des mécanismes de fermeture 20
- 3 -	- 3 -

Page source 4

Texte source	Français
1. VŠEOBECNĚ	1. GÉNÉRALITÉS
Krbová kamna, krbová kamna s teplovodním výměníkem společnosti ABX jsou určena k přitápění a vytápění obytných a společenských místností. Krbová kamna společnosti ABX jsou určena pro topení s občasným dohledem. V kamnech nesmí topit děti. Místnost, ve které jsou krbová kamna instalována, musí mít zajištěn dostatečný přívod čerstvého vzduchu, například netěsnostmi oken a dveří. Není-li tomu tak, musí se do místnosti zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu průřezem min. 2 dm2, to vše v případě, že není zapojen CPV (centrální přívod vzduchu). Při provozu a instalaci kamen je nutno se řídit následujícími pokyny. Celkový výkon krbových kamen s teplovodním výměníkem je rozdělen na tepelný tok do místnosti a tepelný tok do vody, viz technický list (TL) daného typu kamen.	Les poêles à bois, y compris les poêles à bois avec échangeur d'eau chaude d' ABX sont conçus pour le chauffage d'appoint et le chauffage des pièces à vivre et des espaces communs. ABX poêles sont destinés à être utilisés sous surveillance occasionnelle. Il est formellement interdit aux enfants d'utiliser le poêle comme source de chaleur. La pièce où est installé le poêle doit être suffisamment aérée, par exemple par des ouvertures au niveau des fenêtres et des portes. À défaut, une ventilation suffisante d'une section minimale de 2 dm2 doit être assurée, notamment si le poêle n'est pas raccordé à un système de ventilation centralisée. Veuillez respecter les instructions suivantes lors de l'utilisation et de l'installation du poêle. La puissance totale des poêles à bois avec échangeur d'eau chaude se divise entre la chaleur diffusée dans la pièce et la chaleur diffusée dans l'eau chaude. Consultez la fiche technique du modèle de poêle concerné.
2. TECHNICKÁ SPECIFIKACE	2. SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES
Kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket (ekobriket) a u některých typů i hnědouhelných briket prohořívajícím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Pokud jsou krbová kamna vyráběna v dvouplášťovém provedení (vnější plášť může být nastrojen např. keramikou nebo kamenem), v prostoru mezi plášti dochází k ohřevu vzduchu konvekčním principem, kdy vzduch z místnosti vstupuje spodní částí do prostoru mezi plášti, kde se ohřívá a postupuje vzhůru a výdechy v horní části vnějšího pláště proudí ven. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (ocelový svařenec, obložení kamen). Největším zdrojem sálavého tepla je prosklený prostor dvířek. Krbová kamna s teplovodním výměníkem, jejich připojení na komín a teplovodní soustavu se řídí zákonem 201/2012 Sb. Dle tohoto zákona musí kamna každé tři roky projít revizí. Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určené k periodickému přerušovanému provozu, převážně z důvodů vyprazdňování popelníku, které se provádí při vychladlém popelu.	Ce poêle est conçu pour brûler du bois, des briquettes de bois (éco-briquettes) et, pour certains modèles, des briquettes de lignite, grâce à un système de combustion garantissant une combustion optimale. Le chauffage de la pièce s'effectue principalement par convection, et en partie par rayonnement. Ce système permet également de chauffer rapidement des pièces très froides restées longtemps inoccupées. Si le poêle est à double paroi (la paroi extérieure pouvant être revêtue, par exemple, de céramique ou de pierre), l'air est chauffé par convection dans l'espace entre les parois : l'air ambiant pénètre par la partie inférieure, se réchauffe et remonte, tandis que les évents situés dans la partie supérieure de la paroi extérieure l'évacuent. Le rayonnement thermique provient des surfaces du poêle (structure métallique soudée, revêtement). La porte vitrée constitue la principale source de rayonnement. Les poêles à bois avec échangeur d'eau chaude, leur raccordement à la cheminée et au système d'eau chaude sanitaire sont régis par la loi 201/2012. Conformément à cette loi, le poêle doit être inspecté tous les trois ans. Les poêles à bois ne sont pas conçus pour un chauffage permanent et sont destinés à un fonctionnement intermittent, principalement pour vider le cendrier, ce qui s'effectue une fois les cendres refroidies.
3. KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ	3. CONCEPTION

Texte source	Français
Krbová kamna jsou tvořena oceloplechovou, litinovou nebo v některých případech kombinovanou vložkou. Topeniště kamen je vyloženo vermikulitovými či šamotovými deskami. V přikládacích dvířkách kamen je speciální „sklokeramika“, odolávající vysoké teplotě a teplotním šokům. Sklokeramika je téměř čirá, propouští tepelné záření z topeniště a umožňuje vidět plameny při hoření. Na	Les poêles à bois sont fabriqués en tôle d'acier, en fonte ou, dans certains cas, avec un insert combiné. Le foyer est revêtu de plaques de vermiculite ou d'argile réfractaire. La porte de chargement est en vitrocéramique spéciale, résistante aux hautes températures et aux chocs thermiques. Presque transparente, la vitrocéramique transmet la chaleur du foyer et permet d'observer les

Texte source	Français
dně topeniště je pevný litinový nebo keramický rošt a pod ním popelník. Lak použitý k nástřiku kamen odolává vysokým teplotám. Konstrukce kamen je jednoplášťová nebo dvouplášťová. Dle konstrukce kamen je do spalovacího prostoru přiveden primární vzduch (vždy regulovatelný), sekundární vzduch (v některých případech neregulovatelný) a u některých kamen vzduch terciární (v některých případech neregulovatelný). Primární vzduch je používán pro zátop a je přiváděn pod rošt, sekundární je přiváděn na sklo a nad rošt a zajišťuje samočisticí efekt skla. Terciární vzduch je potom přiváděn do horní části topeniště a zajišťuje dodatečné spalování nespálených plynů (dohořívání). Některá kamna disponují možností přívodu vzduch pro spalování centrálním přívodem vzduchu (CPV) z externí místnosti a nespotřebovávají vzduch z místnosti, kde jsou instalována. Všechny tyto možnosti jsou specifikované v technickém listu výrobku (TL). Některá krbová kamna mohou být osazena teplovodním výměníkem zajišťujícím ohřev vody, kterou je možné využít v teplovodním systému, případně také pro ohřev teplé užitkové vody. Krbová kamna s teplovodním výměníkem o výkonu nad 7,5kW jsou opatřeny automatickou regulací primárního přívodu vzduchu. V některých případech je toto nahrazeno	flammes. Au fond du foyer se trouvent une grille en fonte ou en céramique et un cendrier. Le vernis utilisé pour le revêtement du poêle résiste aux hautes températures. Le poêle peut être à simple ou double paroi. Selon sa conception, l'arrivée d'air primaire (toujours réglable), l'arrivée d'air secondaire (parfois non réglable) et, sur certains modèles, l'arrivée d'air tertiaire (parfois non réglable) alimentent la chambre de combustion. L'air primaire, utilisé pour l'allumage, est acheminé sous la grille ; l'air secondaire, acheminé au-dessus de la grille et vers la vitre, assure son autonettoyage. L'air tertiaire est ensuite insufflé dans la partie supérieure du foyer et assure une combustion supplémentaire des gaz imbrûlés (postcombustion). Certains poêles peuvent être alimentés en air de combustion par une arrivée d'air centralisée (AAC) provenant d'une pièce extérieure et ne consomment donc pas l'air de la pièce où ils sont installés. Toutes ces options sont détaillées dans la fiche technique du produit (FTP). Certains poêles de cheminée peuvent être équipés d'un échangeur d'eau chaude permettant de chauffer l'eau, qui peut être utilisée dans un système de production d'eau chaude sanitaire ou pour la production d'eau chaude sanitaire. Les poêles de cheminée équipés d'un échangeur d'eau chaude d'une puissance supérieure à 7,5 kW sont dotés d'une régulation automatique de l'arrivée d'air primaire. Dans certains cas, cette régulation est remplacée par un système de régulation automatique de l'arrivée d'air primaire.
regulací centrálního přívodu vzduchu do kamen, regulace je řízena teplotou výstupní vody z výměníku.	La régulation de l'arrivée d'air central au poêle est assurée par la température de l'eau sortant de l'échangeur.
- 4 -	- 4 -

Page source 5

Texte source	Français
4. BEZPEČNOST PROVOZU	4. SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE
4.1 Všeobecná ustanovení	4.1 Dispositions générales
• Při provozování a instalaci krbových kamen je nutno dodržovat zásady požární ochrany obsažené v ČSN 06 1008.	• Lors de l’utilisation et de l’installation de poêles à cheminée, il est nécessaire de suivre les principes de protection contre l’incendie contenus dans la norme ČSN 06 1008.
• Spotřebič smí být používán v normálním prostředí dle ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	L’appareil peut être utilisé dans un environnement normal conformément à la norme ČSN 33 2000-4-41 éd.2. Lorsque cet environnement change, en cas de risque temporaire d’incendie ou d’explosion (par exemple lors du collage de linoléum ou de PVC, ou lors de l’utilisation de peintures, etc.), le poêle doit être mis hors service sans délai, avant que le risque ne se produise. De plus, le poêle ne peut être utilisé qu’après une ventilation complète de la pièce, de préférence avec un courant d’air.
• Krbová kamna se smí připojit na komín, který má minimální tah 12 Pa. Maximální tah komína je doporučen 20 Pa. Souhlas s připojením musí dát příslušné kominické středisko. Kamna smí být připojena jen na samostatný komínový průduch.	Le poêle peut être raccordé à une cheminée dont le tirage minimal est de 12 Pa. Un tirage maximal de 20 Pa est recommandé. Le raccordement doit être approuvé par un ramoneur qualifié. Le poêle doit être raccordé à un conduit de cheminée séparé.
• Komín, na který smí být krbová kamna připojena, musí splňovat podmínky obsažené v:	• La cheminée à laquelle le poêle de cheminée peut être raccordé doit satisfaire aux conditions énoncées dans :
vyhláška č.20/2012 Sb.	Décret n° 20/2012 Coll.
-	-
zákon č. 320/2015 Sb.	Loi n° 320/2015 Coll.
-	-
zákon 201/2012 Sb.	Loi 201/2012 Coll.
-	-
ČSN 73 4201 ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2	ČSN 73 4201 ČSN EN 1443 ; 15287-1+A1 ; 15287-2 ; 1856-1 ; 1856-2 ; 1457-1 ; 1457-2
-	-
-	-
Případně dle podmínek dané země.	Ou selon les conditions du pays concerné.
4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot	4.2 Distance de sécurité entre le poêle et les matériaux inflammables dans la pièce

Texte source	Français
Při instalaci kamen umístěných v prostoru s hořlavými předměty třídy hořlavosti B, C1 a C2 (viz tabulka č. 1) musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti od čelní strany (případně od bočních prosklených ploch) 800 mm a v ostatních směrech 200 mm, pokud není na TŠ (typový štítek) stanoveno jinak. V případě, že jsou kamna	Lors de l'installation d'un poêle dans un local contenant des objets inflammables de classe d'inflammabilité B, C1 et C2 (voir tableau n° 1), des distances de sécurité de 800 mm par rapport à la face avant (ou aux surfaces vitrées latérales) et de 200 mm dans les autres directions doivent être respectées, sauf indication contraire sur la plaque

Texte source	Français
instalována v prostoru s hořlavými předměty třídy C3 musí být tyto vzdálenosti zdvojnásobeny. Pro názornost nahlédněte do přílohy 14.1. Rozhodující vzdálenosti pro instalaci konkrétních kamen jsou uvedené na typovém štítku, nalepeném na vnějších zádech daného výrobku.	signalétique. Si le poêle est installé dans un local contenant des objets inflammables de classe C3, ces distances doivent être doublées. Pour plus de précisions, voir l'annexe 14.1. Les distances critiques pour l'installation de chaque poêle sont indiquées sur la plaque signalétique apposée à l'arrière du produit.
4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	4.3 Distance de sécurité entre le conduit de fumée et les matériaux inflammables
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400mm (ČSN 06 1008). Jedná se o stavební hmoty třídy hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN EN 13501-1 (viz tabulka č. 1). Pro názornost nahlédněte do přílohy 14.1.	La distance de sécurité minimale à respecter est de 200 mm par rapport aux chambranles de portes et aux structures similaires en matériaux inflammables, ainsi qu'aux canalisations, isolation comprise. Elle est de 400 mm par rapport aux autres parties de structures en matériaux inflammables (ČSN 06 1008). Ces matériaux sont classés B, C1 et C2 selon la norme ČSN EN 13501-1 (voir tableau 1). Pour plus de précisions, veuillez consulter l'annexe 14.1.
Tabulka č. 1 - Informace o stupni hořlavosti některých stavebních hmot	Tableau n° 1 - Informations sur le degré d'inflammabilité de certains matériaux de construction
Stav hořlavosti stavebních hmot a výrobků	Inflammabilité des matériaux et produits de construction
Stavební hmoty zařazené do stupně hořlavosti	Matériaux de construction classés selon leur niveau d'inflammabilité
A nehořlavé	Et ininflammable
žula, pískovec, betony těžké pórovité, cihly, keramické obkladačky, speciální omítky	granit, grès, béton poreux lourd, briques, carreaux de céramique, enduits spéciaux
B nesnadno hořlavé	B n'est pas facilement inflammable
akumín, heraklit, lihnos, itavér	Acumin, Héraclite, Lihnos, Itaverus
C1 těžce hořlavé	C1 hautement inflammable
dřevo listnaté, překližka, sirkoklit, tvrzený papír, umakart	bois dur, contreplaqué, toile, papier durci, umakart
C2 středně hořlavé	C2 modérément inflammable
dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	panneaux de particules, Solodur, panneaux de liège, caoutchouc, revêtements de sol
C3 lehce hořlavé	C3 hautement inflammable
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	panneaux de fibres, polystyrène, polyuréthane
4.4 Pokyny pro bezpečný provoz	4.4 Consignes de sécurité d'utilisation
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů nebo chemicky ošetřené dřevo aj.	L'utilisation de liquides inflammables pour l'éclairage et le chauffage est interdite ! Il est également interdit de brûler des plastiques, des matériaux en bois contenant divers liants chimiques (copeaux, etc.), ainsi que des déchets ménagers non triés contenant des résidus de plastique ou du bois traité chimiquement, etc.

Texte source	Français
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.	L'utilisation de cette cuisinière est réservée aux adultes ! Il est formellement interdit de laisser des enfants à proximité sans surveillance. La surface de la cuisinière est très chaude, notamment les surfaces en verre ; tout contact avec celles-ci peut provoquer de graves brûlures.
- 5 -	- 5 -

Page source 6

Texte source	Français
Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna a do vzdálenosti menší než je bezpečná vzdálenost od nich, je zakázáno odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nebo na horní desku nepokládejte žádné nádoby se studenou kapalinou, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování popela, protože hrozí nebezpečí popálení. S horkým popelem je zakázáno jakkoliv manipulovat. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	L'utilisation du poêle nécessite une surveillance et une manipulation occasionnelles. Pour une utilisation en toute sécurité des régulateurs et des verrous de porte, le port d'un gant de protection, fourni avec chaque poêle, est obligatoire. Il est interdit de placer des objets inflammables sur le poêle ou à une distance inférieure à la distance de sécurité, afin d'éviter tout risque d'incendie. Ne placez aucun récipient contenant des liquides froids dans un poêle chaud à revêtement céramique ou sur la plaque de cuisson, car le revêtement risque d'éclater. Soyez extrêmement prudent lors de la manipulation du cendrier et du retrait des cendres, en raison du risque de brûlures. Il est strictement interdit de manipuler les cendres chaudes. Les cendres chaudes ne doivent en aucun cas entrer en contact avec des objets inflammables, par exemple lors de leur déversement dans les conteneurs à déchets.
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné úpravy.	Le poêle ne doit être utilisé que conformément à ces instructions. Aucune modification du poêle n'est autorisée.
4.5 Požár v komíně	4.5 Feu de cheminée
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby, ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. V žádném případě nehaste vodou, došlo by ke vzniku nadměrného množství par a k následnému roztržení komínu.	En cas d'incendie de cheminée, il est nécessaire d'éteindre immédiatement le feu dans le poêle en retirant les résidus de combustible incandescent à l'aide d'une pelle dans un récipient ininflammable approprié, et d'appeler immédiatement les pompiers (ligne 150) ou le système intégré de secours (ligne 112). En aucun cas vous ne devez utiliser d'eau pour éteindre le feu, car cela créerait une quantité excessive de vapeur et provoquerait l'éclatement de la cheminée.
5. MONTÁŽ	5. ASSEMBLAGE
UPOZORNĚNÍ: Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů zejména: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 a zákon 201/2012 Sb.	AVERTISSEMENT : Lors de l'installation de poêles de cheminée, toutes les réglementations locales doivent être respectées, y compris les réglementations relatives aux normes nationales et européennes pour ce type d'appareil, en particulier : ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 et Acte 201/2012 Coll.
5.1 Pokyny pro montáž kamen	5.1 Instructions de montage du poêle
• Regulační mřížky spalovacího a větracího vzduchu, pokud jsou použity, umístit tak, aby nedošlo k jejich ucpání.	• Les grilles de contrôle de l’air de combustion et de ventilation, si elles sont utilisées, doivent être positionnées de manière à ne pas se boucher.
• Při instalaci je nutno zajistit přiměřený přístup pro čištění krbových kamen, kouřovodu a komína.	• Lors de l’installation, il est nécessaire de veiller à un accès adéquat pour le nettoyage du poêle, du conduit de fumée et de la cheminée.
• Krbová kamna musí být postavena na podlaze s odpovídající nosností.	• Le poêle de cheminée doit être placé sur un sol ayant une capacité de charge adéquate.
• Při sezónním používání a při špatných tahových nebo povětrnostních podmínkách, je nutno věnovat zvýšenou pozornost při uvádění do provozu zejména v případě možného zamrzání topného média v systému vytápění.	• Lors d’une utilisation saisonnière et en cas de faible tirage ou de conditions météorologiques défavorables, une attention accrue doit être portée lors de la mise en service, notamment en cas de risque de gel du fluide caloporteur dans le système de chauffage.

Texte source	Français
• Po každém delším přerušení provozu krbových kamen je nutné před opakovaným zapálením zkontrolovat, zda nedošlo k ucpání spalinových cest.	• Après chaque interruption prolongée du fonctionnement du poêle à cheminée, il est nécessaire de vérifier si les conduits d’évacuation des gaz de combustion ne sont pas obstrués avant de le rallumer.
• Vnější povrchy krbových kamen jsou v průběhu provozu horké, je tomu třeba věnovat patřičnou pozornost.	• Les surfaces extérieures du poêle à cheminée sont chaudes pendant son fonctionnement, il faut donc y prêter une attention particulière.
• Kouřové roury do komína musí být co nejkratší a mírně stoupat. Zakončení v komíně musí být ocelovou vložkou roury. Roura nasazená na kamna musí být proti vytažení zajištěna kolíkem, čepem nebo nýtem (při montáži nutno přivrtat). Celková délka kouřových rour nesmí přesáhnout z důvodu dobrého tahu 1,5m.	Les conduits de fumée menant à la cheminée doivent être aussi courts que possible et présenter une légère élévation. Leur extrémité dans la cheminée doit être munie d'un insert en acier. Le conduit fixé au poêle doit être solidement maintenu contre l'arrachement par une goupille, un goujon ou un rivet (à visser lors du montage). La longueur totale des conduits de fumée ne doit pas excéder 1,5 m pour assurer un bon tirage.
• Nehořlavá podlaha musí přesahovat půdorysné rozměry kamen na stranách alespoň 10 cm, vzadu alespoň 10 cm a vepředu alespoň 30 cm. Z uvedeného též vyplývají minimální rozměry podkladového plechu pod kamna v případě postavení kamen na hořlavou podlahu. Podkladový plech musí mít tloušťku minimálně 2 mm. V případě instalace pokladové skleněné desky se na spodní stranu dávají pro odstranění nerovnosti korkové samolepicí terčíky (přesahy jsou shodné jako u podkladového plechu). Z praktických důvodů se doporučuje sklo po obvodě přilepit k podlaze transparentním silikonem tak, aby pod něj nedocházelo k zanášení nečistot.	Le sol incombustible doit dépasser les dimensions du poêle d'au moins 10 cm sur les côtés, d'au moins 10 cm à l'arrière et d'au moins 30 cm à l'avant. Ceci inclut également les dimensions minimales de la plaque de base si le poêle est installé sur un sol inflammable. Cette plaque de base doit avoir une épaisseur minimale de 2 mm. En cas d'installation d'un plan de travail en verre, des pastilles de liège autocollantes sont placées en dessous pour compenser les irrégularités (les recouvrements sont identiques à ceux de la plaque de base). Pour des raisons pratiques, il est recommandé de coller le verre au sol sur tout son périmètre avec du silicone transparent afin d'empêcher les saletés de s'infiltrer.
• Většina kamen má možnost připojení kouřovodu nahoru nebo dozadu (viz TL). Výběr připojení je závislý na uživateli. V případě záměny kouřovodu je nutné dodržet návod dle přílohy č. 14.2. Kryt pro zaslepení otvoru v plášti je v popelníku. Při montáži a demontáži záslepky a kouřovodu je nutno dbát na zachování těsnosti (dociluje se těsnící šňůrou v záslepce a kouřovodu). U kamen s plechovým víkem, které je opatřeno vylamovacím víčkem horního kouřovodu je nutné před záměnou kouřovodu vylomit (pomocí šroubováku) toto víčko z plechového víka. Pro případ použití zadního vývodu je v dodávce kamenných obkladů víčko z daného typu kamene pro zaslepení otvoru v horní desce.	La plupart des poêles offrent la possibilité de raccorder le conduit de fumée par le haut ou par l'arrière (voir TL). Le choix du raccordement est laissé à l'utilisateur. En cas de remplacement du conduit de fumée, il est impératif de suivre les instructions de l'annexe 14.2. Le cache pour obturer l'orifice du conduit se trouve dans le cendrier. Lors de la pose et de la dépose du bouchon et du conduit, il est essentiel de veiller à l'étanchéité (assurée par le joint d'étanchéité du bouchon et du conduit). Pour les poêles équipés d'un couvercle en tôle muni d'un clapet pour l'orifice supérieur du conduit, il est nécessaire de détacher ce clapet (à l'aide d'un tournevis) avant de remplacer le conduit. En cas d'utilisation d'une sortie arrière, le revêtement en pierre fourni comprend un couvercle du même type de pierre pour obturer l'orifice de la plaque supérieure.
• Povolení k instalaci kamen na komín musí schválit odpovědná osoba (kominík).	• L’autorisation d’installer un poêle sur une cheminée doit être approuvée par une personne responsable (ramasseur).
- 6 -	- 6 -

Page source 7

Texte source	Français
5.2 Pokyny pro montáž teplovodního výměníku	5.2 Instructions pour l'installation de l'échangeur d'eau chaude
UPOZORNĚNÍ: Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody, je vždy nutné vypracovat a provést firmou s patřičným oprávněním!	AVERTISSEMENT : La conception et l'installation d'un système de distribution d'eau chaude ou d'un réservoir de stockage d'eau chaude doivent toujours être réalisées par une entreprise possédant l'autorisation appropriée !
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Lors de l'installation d'un système de distribution d'eau chaude, il est nécessaire de respecter les exigences relatives aux systèmes de chauffage dans les bâtiments :
ČSN 06 0830 ČSN 06 0310 ČSN 06 0320 ČSN EN 12 828 ČSN EN 13 240:2005 +A2 Zákon 201/2012 Sb.	ČSN 06 0830 ČSN 06 0310 ČSN 06 0320 ČSN EN 12 828 ČSN EN 13 240:2005 +A2 Loi 201/2012 Coll.
– Zabezpečovací zařízení – Projektování a montáž – Příprava teplé vody - navrhování a projektování – Navrhování teplovodních tepelných soustav – Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů – Zákon o ochraně ovzduší	– Équipements de sécurité – Conception et installation – Production d'eau chaude sanitaire – Conception et ingénierie – Conception de systèmes de chauffage d'eau chaude sanitaire – Appareils de chauffage à combustibles solides pour les espaces résidentiels – Loi sur la protection de l'air
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, se doporučuje projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.	L'échangeur du poêle doit être raccordé au réseau de distribution d'eau chaude sanitaire à l'aide d'un raccord fileté. À cet effet, l'échangeur est équipé de sorties filetées. Il est recommandé de discuter du raccordement de l'échangeur avec un chauffagiste spécialisé qui installera le réseau de distribution d'eau chaude sanitaire. Ce dernier devra prévoir la possibilité de débrancher ou de remplacer l'échangeur à l'aide de flexibles blindés sous pression. Cette modification facilitera le montage (et le démontage) de l'échangeur, le retrait du poêle de la cheminée, le nettoyage des conduits de fumée et l'accès à la partie supérieure de la chambre de combustion.
• Pro případ výpadku elektrické energie nebo pro jinou případnou poruchu systému doporučujeme nucenou soustavu zabezpečit proti přetopení použitím např. otevřené expanzní nádoby, zapojením ochlazovacího okruhu nebo ochlazovací smyčky (u některých typů, viz TL nebo na www.abx.cz/cs/funkce-ochlazovaci-smycky).	• En cas de panne de courant ou d'autre défaillance possible du système, nous recommandons de protéger le système forcé contre la surchauffe en utilisant, par exemple, un vase d'expansion ouvert, en connectant un circuit de refroidissement ou une boucle de refroidissement (pour certains types, voir TL ou sur www.abx.cz).
UPOZORNĚNÍ:	AVIS:
• Ochlazovací smyčka je navržena tak, aby v plném rozsahu ochránila výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku elektrické energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z ochlazovací smyčky se odvádí do odpadu (odpadní jímky).	Le circuit de refroidissement est conçu pour protéger intégralement l'échangeur contre la surchauffe. Son bon fonctionnement et son raccordement nécessitent une alimentation en eau froide constante, avec une pression minimale de 2 bars et une température maximale de 15 °C ; l'alimentation en eau doit donc être indépendante des coupures de courant (de préférence un réseau d'adduction d'eau). L'eau de refroidissement est évacuée dans la fosse septique.
• Ochlazovací smyčka používá jako ochranu proti přetopení výměníku termoventil.	• La boucle de refroidissement utilise une vanne thermométrique pour protéger l'échangeur contre la surchauffe.

Texte source	Français
Pozor! V souladu s požadavky normy ČSN EN 12828, ČSN EN 303-5 je provozovatel systému povinen nechat zkontrolovat termoventil odbornou firmou, a to nejméně jednou za rok, aby byla zajištěna jeho funkčnost.	Attention ! Conformément aux exigences des normes ČSN EN 12828 et ČSN EN 303-5, l'exploitant du système est tenu de faire vérifier la vanne thermométrique par une entreprise professionnelle au moins une fois par an afin d'en assurer le bon fonctionnement.
• Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření doporučujeme instalovat termoregulační ventil v kombinaci se spínacím termostatem pro čerpadlo.	• Pour augmenter la durée de vie de l’échangeur et améliorer les phases de chauffage et de combustion, nous recommandons l’installation d’une vanne de thermorégulation en combinaison avec un thermostat de commutation pour la pompe.
• V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	• Une vanne de vidange doit être installée dans la partie la plus basse du système de chauffage.
• Krbová kamna vybavená výměníkem se nesmí používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu.	• Les poêles à cheminée équipés d’un échangeur ne doivent pas être utilisés sans être raccordés à un système de distribution d’eau chaude et remplis d’un fluide caloporteur, c’est-à-dire d’eau ou d’un matériau résistant au gel recommandé à cet effet.
5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV)	5.3 Alimentation centrale en air (CPV)
Při montáži kamen je nutno zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu do místnosti a to alespoň průřezem 2 dm². Samostatný průřez pro přívod čerstvého vzduchu může být nahrazen velkými netěsnostmi oken a dveří. Některá krbová kamna jsou vyráběna s centrálním přívodem vzduchu (CPV, viz TL), ten umožňuje přivádět do spalovací komory kamen vzduch pro hoření z exteriérů, technických místnost, předsíní atd. V tomto případě doporučuje výrobce zajistit samostatný přívod spalovacího vzduchu touto cestou. Délka tohoto přívodu nesmí přesáhnout 5 m, přičemž v případě každého kolena se tato délka zkracuje o 1m. Hrdlo přívodu CPV není součástí dodávky a uživatel si jej musí objednat u výrobce zvlášť.	Lors de l'installation du poêle, il est nécessaire d'assurer une ventilation suffisante de la pièce, avec une section de passage d'au moins 2 dm². Une ventilation adéquate peut être obtenue en cas de fuites importantes au niveau des fenêtres et des portes. Certains poêles sont équipés d'une arrivée d'air centralisée (AAC, voir TL), permettant d'alimenter la chambre de combustion en air depuis l'extérieur, le local technique, le couloir, etc. Dans ce cas, le fabricant recommande de prévoir une arrivée d'air comburant séparée par ce circuit. La longueur de cette arrivée ne doit pas excéder 5 m, et cette longueur est réduite de 1 m à chaque coude. Le raccord d'arrivée d'air centralisée n'est pas fourni et doit être commandé séparément auprès du fabricant.
UPOZORNĚNÍ: V případě instalace kamen v místnosti, kde je přívod čerstvého vzduchu odpovídajícího průřezu a je zabudováno odsávání (např. digestoř), musí se průřez přívodu patřičně zvětšit!	AVERTISSEMENT : Si le poêle est installé dans une pièce où il existe une arrivée d'air frais de section appropriée et une extraction intégrée (par exemple une hotte), la section de l'arrivée d'air doit être augmentée en conséquence !
V případě zapojení CPV nesmí nikdy dojít k omezení ani uzavření tohoto přívodu a musí být instalována taková vnější mřížka, která nesmí průřezem otvorů omezit přívod vzduchu do krbových kamen (tzn. otvory ve mřížce ani její napojení na CPV nesmí omezit jeho průřez a tím snížit přívod vzduchu do kamen!!).	En cas de raccordement du CPV, cette alimentation ne doit jamais être restreinte ou fermée, et une grille extérieure doit être installée qui ne doit pas restreindre l'alimentation en air du poêle de cheminée à travers la section transversale des trous (c'est-à-dire que les trous de la grille ou son raccordement au CPV ne doivent pas restreindre sa section transversale et ainsi réduire l'alimentation en air du poêle !).
- 7 -	- 7 -

Page source 8

Texte source	Français
6. PALIVO	6. PALIVO
Krbová kamna jsou navržena pro topení palivovým dřevem, dřevními nebo v některých případech hnědouhelnými briketami (viz. TL). Vlhkost spalovaného dřeva má být nižší než 18 %. Získá ji dřevo skladované alespoň 2 roky ve větraném přístřešku. Při topení briketami je nutno brikety skladovat v suchém prostředí, jinak se vlhkem znehodnotí a rozpadnou. V případě topení dřevem „mokrým“ kamna ztrácí minimálně 20 % na výkonu. Roste spotřeba paliva a vzniká nebezpečí „dehtování“ kamen. Dehet se usazuje zejména na stěnách teplovodního výměníku a významně zhoršuje podmínky přestupu tepla do vody. Dehet navíc silně znečišťuje sklo. Pozn.: Druhy palivového dřeva a jeho výhřevnost naleznete na našich webových stránkách www.abx.cz pod odkazem Zákaznický servis a dále Tipy a doporučení (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jehovyhrevnost).	Les poêles à bois sont conçus pour le chauffage au bois de chauffage ou, dans certains cas, aux briquettes de lignite (voir TL). Le taux d'humidité du bois brûlé doit être inférieur à 18 %. Ceci est obtenu avec du bois stocké pendant au moins 2 ans dans un abri ventilé. Lors du chauffage aux briquettes, celles-ci doivent être stockées dans un endroit sec, faute de quoi elles se détérioreront et se désagrégeront à cause de l'humidité. En cas de chauffage avec du bois humide, le poêle perd au moins 20 % de ses performances. La consommation de combustible augmente et il existe un risque d'encrassement du poêle. Le goudron se dépose principalement sur les parois de l'échangeur d'eau chaude et détériore considérablement le transfert de chaleur à l'eau. De plus, le goudron encrasse fortement le verre. Remarque : Vous trouverez des informations sur les types de bois de chauffage et leur pouvoir calorifique sur notre site web www.abx.cz , dans la rubrique « Service client », puis « Conseils et recommandations » (http://www .abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jehovyhrevnost).
UPOZORNĚNÍ:	AVIS:
• V kamnech se smí topit jen výše uvedeným palivem. Nesmí se v nich topit kapalnými palivy, uhlím, nesmí se v nich spalovat neurčitý odpad z plastických hmot apod.	Seul le combustible mentionné ci-dessus peut être utilisé dans le poêle. Il est interdit de l'utiliser pour chauffer avec des combustibles liquides, du charbon ou pour brûler des déchets plastiques non spécifiés, etc.
• U některých kamen je nutné při topení hnědouhelnými briketami nastavit regulátory přívodu vzduchu do polohy hnědouhelné brikety (viz TL).	• Pour certains poêles, il est nécessaire de régler les régulateurs d’arrivée d’air sur la position briquettes de lignite lors du chauffage avec des briquettes de lignite (voir TL).
7. OBSLUHA	7. OBSLUHA
UPOZORNĚNÍ: Krbová kamna smí být provozována pouze v souladu s tímto návodem. Kamna nesmí obsluhovat děti. Topit se může pouze určeným palivem. Kamna vyžadují občasný dohled. Pro bezpečnou obsluhu dodává výrobce s kamny ochrannou rukavici.	AVERTISSEMENT : Ce poêle doit être utilisé conformément à ces instructions. Il ne doit pas être utilisé par des enfants. Il ne doit être chauffé qu’avec le combustible spécifié. Une surveillance occasionnelle est nécessaire. Pour une utilisation en toute sécurité, le fabricant fournit un gant de protection avec le poêle.
7.1 Spalovací proces	7.1 Processus de combustion

Texte source	Français
Spalování dřeva, dřevními briketami a u některých typů i hnědouhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívajícím, což znamená, že spalování probíhá v celé vsázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do	La combustion de bois, de briquettes de bois et, pour certains modèles, de briquettes de lignite dans les poêles à bois est un système à combustion traversante, ce qui signifie que la combustion a lieu simultanément dans toute la charge de combustible. Pour garantir des conditions optimales d'allumage et de combustion, il est nécessaire d'apporter une quantité d'air suffisante sous le combustible en combustion, par la grille – appelée arrivée d'air primaire, toujours réglable. À mesure que la température des gaz de combustion augmente, des composants gazeux du combustible se libèrent. Sans apport d'air supplémentaire,

Texte source	Français
úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tím většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciárního. Přívod sekundárního vzduchu, který je u většiny výrobků regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciární vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší a napomáhá tak k ochraně životního prostředí. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technickém listu, který je součástí každé dodávky krbových kamen. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména sekundárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů –	ces composants ne produiraient aucune énergie thermique. Il est donc nécessaire d'apporter de l'air supplémentaire au niveau de la flamme, où la combustion de ces composants gazeux peut se poursuivre. Ceci élimine généralement le besoin d'une arrivée d'air primaire. En revanche, une arrivée d'air secondaire, voire tertiaire, devient alors nécessaire. L'arrivée d'air secondaire, réglable sur la plupart des appareils, améliore la combustion et contribue au nettoyage automatique de la vitre de la porte. L'arrivée d'air tertiaire, quant à elle, vise à améliorer la combustion globale et est généralement fixe (non réglable). Un apport d'air adéquat, en quantité et proportions appropriées, aux endroits stratégiques de la chambre de combustion, améliore le rendement de la combustion, réduisant ainsi les émissions de gaz nocifs et contribuant à la protection de l'environnement. Le schéma des régulateurs d'arrivée d'air figure dans la fiche technique fournie avec chaque poêle. En pratique, le fonctionnement des poêles est généralement régulé par des régulateurs d'air, notamment pour l'arrivée d'air secondaire. Le réglage précis de la combustion à l'aide de ces régulateurs est complexe et dépend de nombreux facteurs.
vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme regulovat podle stávajících podmínek.	Humidité du combustible, type de combustible, tirage de la cheminée, conditions de pression extérieure, etc. Par conséquent, nous devons réguler le processus de combustion (intensité et qualité de la flamme) en fonction des conditions existantes.
7.2 První zátop	7.2 Premier allumage
První zatopení v krbových kamnech musí být měkkým dřevem, aby teplota stoupala relativně pomalu. Bylo ověřeno, že takto dochází k podstatně lepšímu, trvalejšímu vytvrzení použité barvy a lépe se vložka „usadí“. Výrobce proto dodává s krbovými kamny obal ze smrkového jehličnatého řeziva, kde je řezivo vysušeno a po rozřezání nutno dřevo z obalu použít při prvním zátopu. Důležité je po zatopení postupně dosáhnout plného výkonu kamen a takto topit alespoň jednu hodinu. Během této doby se vypálí použitá barva, stabilizuje se a získá příslušnou pevnost, tvrdost, otěruvzdornost. Během této doby je třeba místnost intenzivně větrat. Domácí zvířata a klece s ptáky z místnosti raději odstraňte. Během vypalování se nedotýkejte povrchu kamen, barva by se mohla poškodit.	Le premier feu dans le poêle à bois doit être allumé avec du bois tendre afin que la température monte lentement. Il a été prouvé que cela permet un durcissement plus efficace et durable de la peinture et une meilleure stabilisation de l'insert. C'est pourquoi le fabricant fournit avec le poêle un lot de bois d'épicéa. Ce bois, une fois séché et coupé, doit être utilisé pour le premier feu. Il est important d'augmenter progressivement la puissance du poêle et de le maintenir ainsi pendant au moins une heure. Durant ce temps, la peinture brûle, se stabilise et acquiert la résistance, la dureté et la résistance à l'abrasion nécessaires. Pendant ce temps, la pièce doit être bien aérée. Il est préférable d'éloigner les animaux domestiques et les cages à oiseaux. Ne touchez pas la surface du poêle pendant le feu, car la peinture pourrait être endommagée.
- 8 -	- 8 -

Page source 9

Texte source	Français
V případě krbových kamen s teplovodním výměníkem je nezbytně nutné již před prvním zátopem zapojit výměník do soustavy a zajistit, aby teplovodní systém fungoval již při prvním zátopu. V krbových kamnech se nesmí zatopit ani topit, není-li teplovodní systém zapojený a funkční. Před prvním zátopem je nutno zkontrolovat těsnost teplovodního systému. U výměníku může při prvním zátopu docházet k rosení na povrchu výměníku a tím i k odkapávání srážené vody do prostoru ohniště a k dehtování, což není považováno za vadu, a tudíž není důvodem k reklamaci. Čím větší je výkon výměníku, tím větší je pravděpodobnost rosení výměníku. K minimalizaci tohoto jevu doporučujeme zapojení teplovodní soustavy s třícestným nebo čtyřcestným ventilem viz schéma příloha č. 14.4. Ventil zajišťuje, po ohřátí teplonosného média (vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu), postupné vpouštění studeného teplonosného média do výměníku a tím zabrání opětovnému prudkému ochlazení výměníku, následkem čehož, pak dochází k rosení na povrchu výměníku.	Dans le cas des poêles à cheminée équipés d'un échangeur d'eau chaude, il est essentiel de raccorder ce dernier au système avant la première utilisation et de s'assurer du bon fonctionnement du circuit d'eau chaude dès cette première mise en marche. Le poêle ne doit en aucun cas être chauffé si le circuit d'eau chaude n'est pas raccordé et fonctionnel. Avant la première utilisation, il convient de vérifier l'étanchéité du circuit d'eau chaude. Lors de cette première mise en marche, de la condensation peut se former sur l'échangeur, entraînant des écoulements d'eau condensée dans le foyer et des dépôts. Ce phénomène n'est pas considéré comme un défaut et ne constitue donc pas un motif de réclamation. Plus le débit de l'échangeur est élevé, plus le risque de formation de condensation est important. Pour minimiser ce phénomène, il est recommandé de raccorder le circuit d'eau chaude à l'aide d'une vanne à trois ou quatre voies (voir schéma en annexe 14.4). La vanne assure, après chauffage du fluide caloporteur (eau ou antigel recommandés à cet effet), l'introduction progressive d'un fluide caloporteur froid dans l'échangeur, empêchant ainsi ce dernier de se refroidir à nouveau, ce qui provoquerait la formation de rosée à sa surface.
7.3 Zátop	7.3 Inondation
Varianta s roštem: Při zátopu musí být rošt čistý. Položte na něj zmačkaný papír, dřevěné hobliny nebo třísky a několik menších polen. Varianta bez roštu: Při zátopu je třeba dbát, aby papír a třísky byly položeny na topeniště tak, aby byl možný přístup vzduchu mezi a pod. Regulátory přívodu vzduchu (dusivky) nastavte na - otevřeno (viz TL) a u varianty s přepínačem druhu paliva na pozici (2), zatápěcí klapku (pokud je součástí) na pravém boku kamen otevřete (dle popisku na štítku). Pokud se jedná o typ kamen s jednou dusivkou, je třeba při zátopu nastavit dusivku do polohy otevřeno (na maximum) a po roztopení můžete dusivku regulovat dle potřeby. Papír zapalte a dvířka uzavřete. K zátopu je možné použít podpalovačů typu „PEPO“. K zátopu se nesmí použít tekutých hořlavin typu „benzín“. Výrobce upozorňuje, že již v době prvního zátopu v kamnech musí být zajištěna cirkulace vody v teplovodním výměníku.	Variante avec grille : Lors de l’allumage, la grille doit être propre. Déposez-y du papier froissé, des copeaux de bois et quelques petites bûches. Variante sans grille : Lors de l’allumage, assurez-vous que le papier et les copeaux soient disposés dans le foyer de manière à permettre la circulation de l’air. Réglez les arrivées d’air (starters) sur la position ouverte (voir TL) et, pour la variante avec sélecteur de combustible, sur la position 2. Ouvrez la trappe d’allumage (le cas échéant) située sur le côté droit du poêle (conformément à l’étiquette). S’il s’agit d’un poêle à un seul starter, réglez-le sur la position ouverte (au maximum) lors de l’allumage, puis ajustez-le selon les besoins. Allumez le papier et fermez la porte. Les allume-feu de type PEPO peuvent être utilisés. N’utilisez pas de liquides inflammables tels que l’essence pour l’allumage. Le fabricant précise que la circulation d’eau dans l’échangeur d’eau chaude doit être assurée dès le premier allumage du poêle.
7.4 Topení	7.4 Chauffage

Texte source	Français
Spotřebič je způsobilý ke krátkodobému provozu. Varianty a umístění regulátorů, jakož i jejich nastavení je patrno ze schématu v technickém listu. Optimální nastavení dusivek je nutno ověřit a přizpůsobit danému tahu komína. Po rozhoření kamen je nutno zavřít zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Varianta s roštem: Doporučuje se přikládat až po vyhoření paliva na žhavé uhlíky. Varianta bez roštu: Palivo se doporučuje přikládat na ještě žhavé uhlíky z počátku menšími kousky polen. V případě, že	Cet appareil est conçu pour un fonctionnement de courte durée. Les variantes, l'emplacement et les réglages des régulateurs sont indiqués sur le schéma de la fiche technique. Il est impératif de vérifier et d'ajuster le réglage optimal des starters en fonction du tirage de la cheminée. Après l'allumage du poêle, refermez le clapet d'allumage (s'il est présent). Variante avec grille : il est recommandé d'ajouter du combustible uniquement lorsque celui-ci est entièrement consumé sur les braises. Variante sans grille :

Texte source	Français
nebude dostatečné množství žhavého na další přiložení, je dobré použít třísky a nastavit dusivku na maximum, dokud se palivo nerozhoří. Shořelo-li palivo na žhavé uhlíky, pootevřete přikládací dvířka na 10-15 mm a vyčkejte cca 15-20 vteřin, než otevřete přikládací dvířka úplně, a do ohniště položte palivo. Tímto postupem se výrazně sníží množství kouře unikajícího do místnosti při přikládaní. Pro další snížení množství tohoto kouře je možné otevřít při přikládání zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro daná krbová kamna (viz technický list).	il est recommandé d'ajouter du combustible sur les braises encore chaudes, en commençant par de petits morceaux de bûches. Si les braises sont insuffisantes, utilisez des copeaux et réglez le starter au maximum jusqu'à épuisement du combustible. Une fois le combustible consumé sur les braises, entrouvrez la porte à combustible de 10 à 15 mm et attendez 15 à 20 secondes avant de l'ouvrir complètement et d'introduire du combustible dans le foyer. Cette procédure réduira considérablement la quantité de fumée s'échappant dans la pièce lors de l'allumage du poêle. Pour réduire davantage la quantité de fumée, il est possible d'ouvrir le volet d'allumage (s'il est fourni avec le poêle) lors de l'allumage. La quantité de combustible ajoutée doit correspondre à la consommation horaire indiquée pour le poêle (voir la fiche technique).
UPOZORNĚNÍ: Ohřev a chladnutí krbových kamen je zpravidla doprovázeno akustickým projevem, toto není na závadu.	AVERTISSEMENT : Le chauffage et le refroidissement du poêle de cheminée s’accompagnent généralement d’un signal sonore ; il ne s’agit pas d’un défaut.
7.5 Čistota skla	7,5 Propreté des vitres
Na zachování čistoty skla dvířek má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření (mimo hnědouhelných briket) otevřením regulátoru sekundárního vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. Topení hnědouhelnými briketami způsobuje větší znečištění skla přikládacích dvířek než při topení dřevem.	Outre l'utilisation d'un combustible adapté, un apport d'air de combustion suffisant (notamment d'air secondaire) et un tirage de cheminée adéquat, le mode d'utilisation du poêle influe également sur la propreté de la vitre de la porte. Dans ce contexte, nous recommandons de n'ajouter qu'une seule couche de combustible, afin qu'il soit réparti aussi uniformément que possible dans le foyer et le plus loin possible de la vitre. Ceci est également valable pour les briquettes (espacement de 5 à 10 mm). En cas d'encrassement de la vitre pendant le chauffage, nous recommandons d'augmenter l'intensité de la combustion (sauf pour les briquettes de lignite) en ouvrant le régulateur d'air secondaire, ce qui nettoie généralement la vitre. Le chauffage aux briquettes de lignite encrasse davantage la vitre de la porte de chargement que le chauffage au bois.
- 9 -	- 9 -

Page source 10

Texte source	Français
7.6 Vyprazdňování popela	7.6 Vider les cendres
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče sklepávat popel přes rošt do popelníku. Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zápalem nebo hořením paliva.	Selon la durée et l'intensité du chauffage, il est nécessaire d'utiliser un râteau pour faire tomber les cendres de la grille dans le cendrier. Veillez à ne pas trop remplir le cendrier, car cela pourrait obstruer l'arrivée d'air sous la grille et entraîner des problèmes d'allumage ou de combustion.
Vyprazdňování popelníku od popela je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop. Popel ze spáleného dřeva a dřevěných briket je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo. Vyjmutí popelníku je možné dvěma způsoby, dle konkrétního provedení kamen. Buď vysunutím z přední části kamen za dvířky, nebo je nutné přes spalovací komoru vyjmout rošt (pomocí nástroje pro vyjmutí roštu, který je součástí dodávky kamen), pod kterým je popelník umístěn a následně vyjmout popelník. Po vyprázdnění popelníku jej vraťte zpět opačným postupem, než jste jej vyjmuli. UPOZORNĚNÍ: Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě. UPOZORNĚNÍ: U kamen bez roštu a popelníku odstraňte popel vymetením do kovové nádoby. Toto je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop.	Vider le cendrier doit se faire à froid, de préférence avant d'allumer le poêle. Les cendres de bois et de briquettes peuvent être utilisées pour le compost ou comme engrais. Le cendrier peut être retiré de deux manières, selon le modèle du poêle : soit en le faisant glisser par l'avant, derrière la porte, soit en retirant la grille par la chambre de combustion (à l'aide de l'outil fourni), sous laquelle se trouve le cendrier, puis en retirant ce dernier. Après l'avoir vidé, remettez-le en place en procédant dans l'autre sens. ATTENTION : Avant de vider le cendrier, vérifiez qu'il ne contient pas de résidus de combustible incandescents susceptibles de provoquer un incendie dans le bac à cendres. ATTENTION : Pour les poêles sans grille ni cendrier, retirez les cendres en les balayant dans un récipient métallique. Cette opération doit être effectuée à froid, de préférence avant d'allumer le poêle.
8. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	8. NETTOYAGE ET ENTRETIEN
Krbová kamna ve studeném stavu je nutno nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit.	Un poêle à bois froid doit être nettoyé au moins une fois par an (après la saison de chauffage), ou plus souvent si nécessaire.
• Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu.	• Lors du nettoyage, les dépôts doivent être éliminés des conduits de fumée, de la chambre de combustion et des déflecteurs de tirage.
• Rošt je nutné udržovat průchodný.	• La grille doit rester dégagée.
• Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky. Její úplnost je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými deskami slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání a nesmí se mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou). Popraskané vermikulitové či šamotové desky neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou a proto nejsou důvodem k reklamaci.	Réparer, de préférence en remplaçant, toute partie détachée du revêtement. Son intégrité doit également être vérifiée pendant la saison de chauffage. Les espaces entre les panneaux permettent la dilatation thermique et préviennent les fissures ; il est interdit de les combler (par exemple avec de la pâte à effacer). Les panneaux de vermiculite ou de terre cuite fissurés restent fonctionnels tant qu’ils ne se détachent pas complètement et ne constituent donc pas un motif de réclamation.
• Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen, např. přípravek CINOL. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Pour nettoyer la vitre, vous pouvez utiliser des produits d'entretien courants pour cuisinières et fours, un chiffon doux et sec, voire du papier journal, ou encore un produit spécifique pour le nettoyage des vitres de cheminée, comme CINOL. La vitre doit toujours être nettoyée à froid. N'utilisez jamais d'eau pour nettoyer les parties peintes de la surface du poêle ; il est conseillé d'utiliser une éponge en mousse ou un chiffon doux en flanelle.

Texte source	Français
• Pravidelným čištěním komínového průduchu zabráníte vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	• Un nettoyage régulier du conduit de cheminée empêchera l’inflammation des particules solides des gaz de combustion déposées sur les parois de la cheminée.
• Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlů doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Nous recommandons d'utiliser uniquement un chiffon sec, et tout au plus légèrement humide, pour nettoyer les carreaux de céramique. Nettoyer uniquement à froid.
• Plochy omítnuté štukovou omítkou se pouze očistí pomocí smetáku nebo vysavače.	• Les surfaces enduites de stuc ne peuvent être nettoyées qu’avec un balai ou un aspirateur.
• Průduchy výměníku je potřeba čistit dle potřeby, doporučujeme alespoň 1x za měsíc. Stupeň znečištění je ovlivněn především vlastnostmi paliva (vlhkostí apod.) a způsobem obsluhy (např. provozem v úsporném režimu – regulátory vzduchu uzavřeny). U některých typů kamen je součástí dodávky čistící škrabka výměníku. Přístup k průduchům výměníku je z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. Znečištění průchodů výměníku má nepříznivý vliv na jeho výkon.	Les conduits d'évacuation de l'échangeur doivent être nettoyés régulièrement, idéalement au moins 1 par mois. Le degré d'encrassement dépend principalement des propriétés du combustible (humidité, etc.) et du mode de fonctionnement (par exemple, en mode économique, avec les régulateurs d'air fermés). Certains poêles sont équipés d'un grattoir pour le nettoyage de l'échangeur. L'accès à ces conduits se fait par la chambre de combustion ou après avoir retiré le conduit de fumée. L'encrassement des conduits de l'échangeur nuit à son bon fonctionnement.
• Topení hnědouhelnými briketami vyžaduje častější čištění kamen, kouřovodu a skla.	• Le chauffage au charbon brun nécessite un nettoyage plus fréquent du poêle, du conduit de fumée et de la vitre.
- 10 -	- 10 -

Page source 11

Texte source	Français
9. PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ	9. LE PROBLÈME ET SA SOLUTION
Problém	Problème
Příčina	Cause
Řešení	Solution
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Le poêle à cheminée brûle mal (il ne tire pas) ou fume lors du chargement ou du chauffage.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	La cheminée ou le conduit de fumée est mal étanche (de l'air est aspiré).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Faites vérifier la cheminée (par exemple, scellez le clapet). Démontez correctement les conduits de fumée ou remplacez ceux qui sont endommagés.
Špatný tah komína.	Mauvais tirage de cheminée.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Faites appel à un ramoneur pour déterminer la cause du problème et prenez les mesures nécessaires, par exemple nettoyer la cheminée, supprimer les réductions de conduit, surélever la cheminée et assurer une bonne aération de la pièce.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Les orifices de ramonage sont ouverts.
Zavřete tyto čistící otvory.	Fermez ces trous de nettoyage.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěny, resp.	Les équipements et les conduits de fumée sont sales ou
ucpány.	bloqué.
Viz kapitola 8. Čištění a údržba.	Voir chapitre 8. Nettoyage et entretien.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Apport d'air frais insuffisant.
Viz kapitola 5.3 centrální přívod vzduchu.	Voir le chapitre 5.3, alimentation en air central.
K topení bylo použito špatného paliva.	On a utilisé le mauvais combustible pour le chauffage.
Použijte správné palivo, viz kapitola 6.	Utilisez le carburant approprié, voir chapitre 6.
Palivo.	Carburant.
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Le poêle ne chauffe pas assez rapidement.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Carburant mal dosé. Quantité de carburant insuffisante pour une bonne combustion.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo, viz kapitola 7.3 Zátop a 7.4 Topení.	Pour un allumage correct et une combustion ultérieure, ajoutez du carburant, voir les chapitres 7.3 Allumage et 7.4 Chauffage.
Špatně nastavený přívod vzduchu.	Alimentation en air mal réglée.
Nastavení regulátorů dle Technického listu.	Réglages du régulateur conformément à la fiche technique.
Prostor není dostatečně vytápěn.	L'espace n'est pas suffisamment chauffé.

Texte source	Français
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Les besoins en chauffage sont élevés, ou le poêle a une faible puissance.
Poradit se s topenářem (kamnářem).	Consultez un chauffagiste (installateur de poêles).
Snížit tepelné ztráty prostoru (např.	Réduire les pertes de chaleur de l'espace (par exemple,
zateplením).	isolation).
Kouřovody a kamna jsou znečištěna.	Les conduits de cheminée et le poêle sont sales.
Viz kapitola 8. Čištění a údržba.	Voir chapitre 8. Nettoyage et entretien.
Tah komínu je příliš malý.	Le tirage de la cheminée est trop faible.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Voir le chapitre 4.1 Dispositions générales.
Kamna nejsou správně provozována.	Le poêle ne fonctionne pas correctement.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.	Le réglage du chauffage (puissance de chauffage) n'est pas optimal, voir chapitre 7.4 Chauffage.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Le poêle à cheminée produit trop de chaleur.
Kamna nejsou správně provozována.	Le poêle ne fonctionne pas correctement.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.	Le réglage du chauffage (puissance de chauffage) n'est pas optimal, voir chapitre 7.4 Chauffage.
Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena.	La porte du cendrier n'est pas complètement fermée.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Fermez complètement la porte du cendrier.
Těsnění dvířek, popelníku je poškozené.	Le joint de la porte et le cendrier sont endommagés.
Vyměňte těsnění dvířek.	Remplacez le joint de porte.
Tah komínu je příliš velký.	Le tirage de la cheminée est trop élevé.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Voir le chapitre 4.1 Dispositions générales.
Kamna zapáchají a kouří.	Le poêle dégage une odeur et fume.
Tah komína je příliš malý.	Le tirage de la cheminée est trop faible.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Voir le chapitre 4.1 Dispositions générales.
Jde o vypalování ochranného laku, resp.	Il s'agit respectivement de brûler le vernis protecteur.
kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Le poêle est sale et poussiéreux.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach brzy pomine) viz kapitola 7.2 První zátop, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Finissez de brûler la peinture (la fumée et l'odeur disparaîtront bientôt), voir chapitre 7.2 Premier allumage, ou nettoyez l'extérieur du poêle lorsqu'il est froid.
Sklo dveří se zanáší	La vitre de la porte est obstruée.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	La cause ne peut pas toujours être déterminée à 100 %, mais il s'agit généralement de : combustible inadapté, combustion mal réglée, tirage de cheminée insuffisant ou temporairement détérioré, joint de porte mal fixé.

Texte source	Français
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kapitola 7.5 Čistota skla.	Principe : En fonction du mode de chauffage et du combustible utilisé, la vitre de la porte doit être nettoyée occasionnellement, voir chapitre 7.5 Propreté de la vitre.
Tah komína je příliš malý.	Le tirage de la cheminée est trop faible.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Voir le chapitre 4.1 Dispositions générales.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	On a mis trop de combustible dans le foyer.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 7.4 Topení.	Ajoutez la quantité de combustible appropriée, voir chapitre 7.4 Chauffage.
Bylo použito vlhké palivo.	Du carburant humide a été utilisé.
- 11 -	- 11 -
Používejte pouze suché palivo, viz kapitola 6. Palivo.	Utilisez uniquement du combustible sec, voir chapitre 6. Carburant.

Page source 12

Texte source	Français
10. NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY	10. DÉFAUTS LES PLUS COURANTS
Prasklá vermekulitová či šamotová deska	Panneau de vermiculite ou d'argile réfractaire fissuré
Vermekulitovou či šamotovou desku lze objednat jako náhradní díl u výrobce krbových kamen.	Une plaque de vermiculite ou d'argile réfractaire peut être commandée comme pièce de rechange auprès du fabricant du poêle.
Těsnění dveří	Joint de porte
Novou těsnící šňůru lze též objednat jako náhradní díl u výrobce.	Un nouveau cordon d'étanchéité peut également être commandé comme pièce de rechange auprès du fabricant.
Poškozená dvířka, poškozené sklo	Porte endommagée, vitre endommagée
Výměna dvířek a jejich usazení je složitější oprava. Za složitější je rovněž považována i výměna skla. Toto provádí z uvedených důvodů pouze servisní pracovník.	Le remplacement de la porte et sa pose constituent une réparation plus complexe. Le remplacement de la vitre est également considéré comme plus complexe. Pour les raisons évoquées, ces opérations doivent impérativement être effectuées par un technicien qualifié.
11. MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY	11. DÉFAUTS MOINS FRÉQUENTS
U kachlových kamen tradiční technologie výroby kachlí ve spojitosti s použitím transparentní glazury vede k výskytu drobných mikroskopických trhlin v glazuře tzv. „HARISU“, což není považováno za vadu a tudíž není důvodem k reklamaci. HARIS přesně popisuje a definuje norma ČSN 724710.	Dans les poêles en faïence, la technique traditionnelle de fabrication, associée à l'utilisation d'un émail transparent, entraîne l'apparition de microfissures dans l'émail, appelées « HARIS ». Ce phénomène n'est pas considéré comme un défaut et ne constitue donc pas un motif de réclamation. La norme ČSN 724710 décrit et définit précisément les HARIS.
12. ZÁRUKA A SERVIS	12. GARANTIE ET SERVICE
12.1 Záruční a pozáruční servis	12.1 Garantie et service après-vente
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma ABX s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese:	En République tchèque, la garantie et le service après-vente sont assurés par le fabricant ABX s.r.o. via son service après-vente situé à :
ABX, společnost s r.o.	ABX, une société à responsabilité limitée
408 01 Rumburk, Plynární 1518/12 tel. 412 372 147 fax 412 375 113 e-mail: reklamace@abx.cz	408 01 Rumburk, Plynární 1518/12 tél. 412 372 147 fax 412 375 113 e-mail : reklamace@abx.cz
Na téže adrese lze získat technické informace související s instalací a provozem, je zde též možno objednat náhradní díly.	À la même adresse, vous pourrez obtenir des informations techniques relatives à l'installation et au fonctionnement, et vous pourrez également commander des pièces détachées.
12.2 Objednávání náhradních dílů	12.2 Commande de pièces détachées
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a výrobní číslo výrobku. Objednávku posílejte písemně, faxem nebo e-mailem. Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce.	Pour commander des pièces détachées, veuillez indiquer le type de poêle, son année de fabrication et son numéro de série. Veuillez adresser votre commande par écrit, par fax ou par courriel. Les pièces détachées et accessoires peuvent être commandés auprès du revendeur ou directement auprès du fabricant.
13. BALENÍ KAMEN A JEJICH LIKVIDACE	13. EMBALLAGE ET ÉLIMINATION DES PIERRES

Texte source	Français
13.1 Balení	13.1 Emballage
Krbová kamna jsou, pokud tomu není jinak (viz TL), dodávána ve smontovaném stavu na dřevěné přepravní paletě v ochranném latění. Kamna jsou zabalena ve smršťovací fólii a jsou připevněna k paletě. Z hlediska odpadů je možná likvidace obalu:	Sauf indication contraire (voir TL), le poêle est livré assemblé sur une palette de transport en bois, protégée par un lattage. Il est emballé sous film rétractable et fixé à la palette. Concernant les déchets, l'emballage peut être éliminé comme suit :
• Dřevěnou podlážku rozebrat a spálit (viz. První zátop).	• Démonter et brûler le plancher en bois (voir Premier feu).
• Pytel a fólii dát do komunálního odpadu nebo odevzdat do sběrných míst - tříděného odpadu.	• Mettez le sac et le papier aluminium dans les ordures ménagères ou déposez-les dans les points de collecte – déchets triés.
• Papírový karton odevzdat do sběrny - tříděného odpadu.	• Apportez le papier et le carton au point de collecte des déchets triés.
- 12 -	- 12 -

Page source 13

Texte source	Français
13.2 Likvidace kamen	13.2 Élimination du poêle
V případě likvidace kamen se vyzdívka, sklo a těsnění dají do komunálního odpadu. Do komunálního odpadu rovněž patří keramické, kamenné i kachlové obklady. Zbytek kamen, tj. plechový korpus a plechové opláštění spolu s litinovými díly je možné odevzdat do sběrny kovových odpadů.	Lors de la mise au rebut du poêle, le revêtement, la vitre et les joints doivent être jetés avec les ordures ménagères. Les revêtements en céramique, en pierre et en carrelage doivent également être jetés avec les ordures ménagères. Le reste du poêle, c'est-à-dire le corps et le carter en tôle ainsi que les pièces en fonte, peuvent être déposés dans un point de collecte des déchets métalliques.
14. PŘÍLOHY	14. ANNEXES
14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky 14.2 Výměna kouřovodu 14.3 Pokyny pro čištění rozrážek 14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku 14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání Technický list daného typu kamen (zvláštní příloha)	14.1 Distances de dégagement et dimensions du coussin de protection 14.2 Remplacement du conduit de fumée 14.3 Instructions pour le nettoyage des fissures 14.4 Schéma de raccordement de l'échangeur d'eau chaude 14.5 Entretien des charnières et des mécanismes de fermeture Fiche technique du type de poêle (annexe séparée)
- 13 -	- 13 -

Page source 15

Texte source	Français
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	Distances minimales de dégagement par rapport aux matériaux inflammables
A ≥ 800mm	A ≥ 800 mm
B ≥ 200mm	B ≥ 200 mm
Minimální velikost ochranné podložky	Taille minimale du coussinet de protection
C ≥ 100mm	C ≥ 100 mm
D ≥ 300mm	D ≥ 300 mm
- 15 -	- 15 -

Page source 16

Texte source	Français
14.2 Výměna kouřovodů	14.2 Remplacement des conduits de fumée
1. HRDLO KOUŘOVODU D150	1. D150 CONDUIT DE CHEMINÉE
2. ZÁSLEPKA KOUŘOVODU	2. BOUCHON DE CONDUITE
3. ŠROUB M6x16 – 4x	3. VIS M6x16 – 4x
4. PODLOŽKA 6 PL. KR. VELKÁ – 4x	4. Tapis 6 pièces, grand format – 4x
5. PODLOŽKA A 6,4 (M6) – 2x	5. RONDELLE A 6,4 (M6) – 2x
6. MATICE M6 – 4x	6. Écrou M6 – 4x
7. PLECH KRYTU KOUŘOVODU	7. PLAQUE DE COUVERCLE DE CHEMINÉE
8. ŠROUB KRYTU KOUŘOVODU	8. VIS DU COUVERCLE DE CONDUIT DE CHEMINÉE
9. DRŽÁK KRYTU KOUŘOVODU	9. SUPPORT DE COUVERCLE DE CONDUITE
- 16 -	- 16 -

Page source 17

Texte source	Français
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek	14.3 Instructions pour le nettoyage des fissures
Při dlouhodobém užívání krbových kamen s indexem „K“, „K I.“ a „L“ může dojít k zanášení prostoru mezi grenamatovými rozrážkami nad topeništěm. Kamna mají potom špatný tah a netopí. Proto je třeba tento prostor pravidelně, tj. minimálně jednou za 6 měsíců, vyčistit. Postup čištění viz schéma.	Lors d'une utilisation prolongée des poêles de cheminée portant les références « K », « KI » et « L », l'espace entre les joints en granit au-dessus du foyer peut s'encrasser. Le poêle souffre alors d'un mauvais tirage et ne chauffe plus. Il est donc impératif de nettoyer régulièrement cet espace, au moins une fois tous 6 mois. Consultez le schéma pour connaître la procédure de nettoyage.
(1) Spodní grenamatovou rozrážku posunout nahoru (2) Opatrným klepáním se uvolní nečistoty nad rozrážkou a spadnou do topeniště (3) Spodní grenamatovou rozrážku vrátit zpět	(1) Déplacez le séparateur Grenamate inférieur vers le haut. (2) Tapotez doucement pour déloger les saletés au-dessus du séparateur ; elles tomberont dans le foyer. (3) Remettez le séparateur Grenamate inférieur en place.
- 17 -	- 17 -

Page source 20

Texte source	Français
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání	14.5 Entretien des charnières et des mécanismes de fermeture
Je nutné 1x za dva měsíce nebo dle potřeby (záleží na četnosti topení) namazat třecí plochy na kamnech (viz ilustrace níže). Mazivo musí být odolné vůči vysokým teplotám. Výrobce doporučuje měděnou mazací pastu či sprej Förch S 425.	Il est nécessaire de lubrifier les surfaces de friction du poêle 1 les deux mois ou plus fréquemment (selon la fréquence d'utilisation) (voir illustration ci-dessous). Le lubrifiant doit résister aux hautes températures. Le fabricant recommande la pâte ou le spray lubrifiant au cuivre Förch S 425 .
Mazání mechanismů zavírání:	Lubrification des mécanismes de fermeture :
Varianta A	Variante A
Varianta B	Option B
- 20 -	- 20 -

Krbová kamna

&

Krbová kamna s teplovodním výměníkem







Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě

ABX®

www.abx.cz

Obsah

1 VŠEOBECNĚ ... 4

2 TECHNICKÁ SPECIFIKACE ... 4

3 KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ ... 4

4 BEZPEČNOST PROVOZU ... 5

4.1 Všeobecná ustanovení ... 5

4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot ... 5

4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot ... 5

4.4 Pokyny pro bezpečný provoz ... 5

4.5 Požár v komíně ... 6

5 MONTÁŽ ... 6

5.1 Pokyny pro montáž kamen ... 6

5.2 Pokyny pro montáž kamen s teplovodním výměníkem ... 7

5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV) ... 7

6 PALIVO ... 8

7 OBSLUHA ... 8

7.1 Spalovací proces ... 8

7.2 První zátop ... 8

7.3 Zátop ... 9

7.4 Topení ... 9

7.5 Čistota skla ... 9

7.6 Vyprazdňování popela ... 10

8 ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA ... 10

9 PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ ... 11

10 NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY ... 12

11 MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY ... 12

12 ZÁRUKA A SERVIS ... 12

12.1 Záruční a pozáruční servis ... 12

12.2 Objednávání náhradních dílů ... 12

13 BALENÍ KAMEN A LIKVIDACE ODPADU ... 12

13.1 Balení ... 12

13.2 Likvidace kamen ... 13

14 PŘÍLOHY ... 13

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen ... 14

14.2 Výměna kouřovodu ... 16

14.3 Pokyny pro čištění rozrážek ... 17

14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku ... 18

14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání ... 20

1. VŠEOBECNĚ

Krbová kamna, krbová kamna s teplovodním výměníkem společnosti ABX jsou určena k přitápění a vytápění obytných a společenských místností. Krbová kamna společnosti ABX jsou určena pro topení s občasným dohledem. V kamnech nesmí topit děti. Místnost, ve které jsou krbová kamna instalována, musí mít zajištěn dostatečný přívod čerstvého vzduchu, například netěsnostmi oken a dveří. Není-li tomu tak, musí se do místnosti zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu průřezem min. 2 dm^2, to vše v případě, že není zapojen CPV (centrální přívod vzduchu). Při provozu a instalaci kamen je nutno se řídit následujícími pokyny. Celkový výkon krbových kamen s teplovodním výměníkem je rozdělen na tepelný tok do místnosti a tepelný tok do vody, viz technický list (TL) daného typu kamen.

2. TECHNICKÁ SPECIFIKACE

Kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket (ekobriket) a u některých typů i hnědouhelných briket prohořívajícím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit.

Pokud jsou krbová kamna vyráběna v dvouplášťovém provedení (vnější plášť může být nastrojen např. keramikou nebo kamenem), v prostoru mezi plášti dochází k ohřevu vzduchu konvekčním principem, kdy vzduch z místnosti vstupuje spodní částí do prostoru mezi plášti, kde se ohřívá a postupuje vzhůru a výdechy v horní části vnějšího pláště proudí ven. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (ocelový svařenec, obložení kamen). Největším zdrojem sálavého tepla je prosklený prostor dvířek.

Krbová kamna s teplovodním výměníkem, jejich připojení na komín a teplovodní soustavu se řídí zákonem 201/2012 Sb. Dle tohoto zákona musí kamna každé tři roky projít revizí.

Krbová kamna nemají charakter ináložárného topidla a jsou určené k periodickému přerušovanému provozu, převážně z důvodů vyprazdňování popelníku, které se provádí při vychladlém popelu.

3. KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ

Krbová kamna jsou tvořena oceloplechovou, litinovou nebo v některých případech kombinovanou vložkou. Topeniště kamen je vyloženo vermikulitovými či šamotovými deskami. V přikládacích dvířkách kamen je speciální „sklokeramika“, odolávající vysoké teplotě a teplotním šokům. Sklokeramika je téměř čirá, propouští tepelné záření z topeniště a umožňuje vidět plameny při hoření. Na dně topeniště je pevný litinový nebo keramický rošt a pod ním popelník. Lak použitý k nástřiku kamen odolává vysokým teplotám. Konstrukce kamen je jednoplášťová nebo dvouplášťová. Dle konstrukce kamen je do spalovacího prostoru přiveden primární vzduch (vždy regulovatelný), sekundární vzduch (v některých případech neregulovatelný) a u některých kamen vzduch terciární (v některých případech neregulovatelný). Primární vzduch je používán pro zátop a je přiváděn pod rošt, sekundární je přiváděn na sklo a nad rošt a zajišťuje samočisticí efekt skla. Terciární vzduch je potom přiváděn do horní části topeniště a zajišťuje dodatečné spalování nespálených plynů (dohořívání). Některá kamna disponují možností přívodu vzduch pro spalování centrálním přívodem vzduchu (CPV) z externí místnosti a nespotřebovávají vzduch z místnosti, kde jsou instalována. Všechny tyto možnosti jsou specifikované v technickém listu výrobku (TL). Některá krbová kamna mohou být osazena teplovodním výměníkem zajišťujícím ohřev vody, kterou je možné využít v teplovodním systému, případně také pro ohřev teplé užitkové vody. Krbová kamna s teplovodním výměníkem o výkonu nad 7,5kW jsou opatřeny automatickou regulací primárního přívodu vzduchu. V některých případech je toto nahrazeno regulací centrálního přívodu vzduchu do kamen, regulace je řízena teplotou výstupní vody z výměníku.

4. BEZPEČNOST PROVOZU

4.1 Všeobecná ustanovení

- Při provozování a instalaci krbových kamen je nutno dodržovat zásady požární ochrany obsažené v ČSN 06 1008.
- Spotřebič smí být používán v normálním prostředí dle ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.
- Krbová kamna se smí připojit na komín, který má minimální tah 12 Pa. Maximální tah komína je doporučen 20 Pa. Souhlas s připojením musí dát příslušné kominické středisko. Kamna smí být připojena jen na samostatný komínový průduch.
- Komín, na který smí být krbová kamna připojena, musí splňovat podmínky obsažené v:
    - vyhláška č.20/2012 Sb.
    - zákon č. 320/2015 Sb.
    - zákon 201/2012 Sb.
    - ČSN 73 4201
    - ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2

  Případně dle podmínek dané země.

4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot

Při instalaci kamen umístěných v prostoru s hořlavými předměty třídy hořlavosti B, C1 a C2 (viz tabulka č. 1) musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti od čelní strany (případně od bočních prosklených ploch) **800 mm** a v ostatních směrech **200 mm,** pokud není na TŠ (typový štítek) stanoveno jinak.
V případě, že jsou kamna instalována v prostoru s hořlavými předměty třídy C3 musí být tyto vzdálenosti **zdvojnásobeny**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 14.1.** Rozhodující vzdálenosti pro instalaci konkrétních kamen jsou uvedené na typovém štítku, nalepeném na vnějších zádech daného výrobku.

4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400mm** (ČSN 06 1008). Jedná se o stavební hmoty třídy hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN EN 13501-1 (viz tabulka č. 1). Pro názornost nahlédněte do **přílohy 14.1.**

Tabulka č. 1 - Informace o stupni hořlavosti některých stavebních hmot

Stav hořlavosti stavebních hmot a výrobků	Stavební hmoty zařazené do stupně hořlavosti
A nehořlavé	žula, pískovec, betony těžké pórovité, cihly, keramické obkladačky, speciální omítky
B nesnadno hořlavé	akumín, heraklit, lihnos, itavér
C1 těžce hořlavé	dřevo listnaté, překližka, sirkoklit, tvrzený papír, umakart
C2 středně hořlavé	dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
C3 lehce hořlavé	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan

4.4 Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů nebo chemicky ošetřené dřevo aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.

Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna a do vzdálenosti menší než je bezpečná vzdálenost od nich, je zakázáno odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nebo na horní desku nepokládejte žádné nádoby se studenou kapalinou, hrozí prasknutí obkladu.

Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování popela, protože hrozí nebezpečí popálení. S horkým popelem je zakázáno jakkoliv manipulovat. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné úpravy.

4.5 Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby, ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. V žádném případě nehaste vodou, došlo by ke vzniku nadměrného množství par a k následnému roztržení komínu.

5. MONTÁŽ

UPOZORNĚNÍ: Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů zejména: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 a zákon 201/2012 Sb.

5.1 Pokyny pro montáž kamen

- Regulační mřížky spalovacího a větracího vzduchu, pokud jsou použity, umístit tak, aby nedošlo k jejich ucpání.
- Při instalaci je nutno zajistit přiměřený přístup pro čištění krbových kamen, kouřovodu a komína.
- Krbová kamna musí být postavena na podlaze s odpovídající nosností.
- Při sezónním používání a při špatných tahových nebo povětrnostních podmínkách, je nutno věnovat zvýšenou pozornost při uvádění do provozu zejména v případě možného zamrzání topného média v systému vytápění.
- Po každém delším přerušení provozu krbových kamen je nutné před opakovaným zapálením zkontrolovat, zda nedošlo k ucpání spalinových cest.
- Vnější povrchy krbových kamen jsou v průběhu provozu horké, je tomu třeba věnovat patřičnou pozornost.
- Kouřové roury do komína musí být co nejkratší a mírně stoupat. Zakončení v komíně musí být ocelovou vložkou roury. Roura nasazená na kamna musí být proti vytažení zajištěna kolíkem, čepem nebo nýtem (při montáži nutno přivrtat). Celková délka kouřových rour nesmí přesáhnout z důvodu dobrého tahu 1,5m.
- Nehořlavá podlaha musí přesahovat půdorysné rozměry kamen na stranách alespoň 10 cm, vzadu alespoň 10 cm a vepředu alespoň 30 cm. Z uvedeného též vyplývají minimální rozměry podkladového plechu pod kamna v případě postavení kamen na hořlavou podlahu. Podkladový plech musí mít tloušťku minimálně 2 mm. V případě instalace pokladové skleněné desky se na spodní stranu dávají pro odstranění nerovnosti korkové samolepicí terčíky (přesahy jsou shodné jako u podkladového plechu). Z praktických důvodů se doporučuje sklo po obvodě přilepit k podlaze transparentním silikonem tak, aby pod něj nedocházelo k zanášení nečistot.
- Většina kamen má možnost připojení kouřovodu nahoru nebo dozadu (viz TL). Výběr připojení je závislý na uživateli. V případě záměny kouřovodu je nutné dodržet návod dle **přílohy č. 14.2**. Kryt pro zaslepení otvoru v plášti je v popelníku. Při montáži a demontáži záslepky a kouřovodu je nutno dbát na zachování těsnosti (dociluje se těsnící šňůrou v záslepce a kouřovodu). U kamen s plechovým víkem, které je opatřeno vylamovacím víčkem horního kouřovodu je nutné před záměnou kouřovodu vylomit (pomocí šroubováku) toto víčko z plechového víka. Pro případ použití zadního vývodu je v dodávce kamenných obkladů víčko z daného typu kamene pro zaslepení otvoru v horní desce.
- Povolení k instalaci kamen na komín musí schválit odpovědná osoba (kominík).

5.2 Pokyny pro montáž teplovodního výměníku

UPOZORNĚNÍ: Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody, je vždy nutné vypracovat a provést firmou s patřičným oprávněním!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	– Zabezpečovací zařízení
ČSN 06 0310	– Projektování a montáž
ČSN 06 0320	– Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	– Navrhování teplovodních tepelných soustav
ČSN EN 13 240:2005 +A2	– Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
Zákon 201/2012 Sb.	– Zákon o ochraně ovzduší

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, se doporučuje projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.

- Pro případ výpadku elektrické energie nebo pro jinou případnou poruchu systému doporučujeme nucenou soustavu zabezpečit proti přetopení použitím např. otevřené expanzní nádoby, zapojením ochlazovacího okruhu nebo ochlazovací smyčky (u některých typů, viz TL nebo na www.abx.cz/cs/funkce-ochlazovaci-smycky).

UPOZORNĚNÍ:

- Ochlazovací smyčka je navržena tak, aby v plném rozsahu ochránila výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku elektrické energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z ochlazovací smyčky se odvádí do odpadu (odpadní jímky).
- Ochlazovací smyčka používá jako ochranu proti přetopení výměníku termoventil.
  Pozor! V souladu s požadavky normy ČSN EN 12828, ČSN EN 303-5 je provozovatel systému povinen nechat zkontrolovat termoventil odbornou firmou, a to nejméně jednou za rok, aby byla zajištěna jeho funkčnost.
- Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření doporučujeme instalovat termoregulační ventil v kombinaci se spínacím termostatem pro čerpadlo.
- V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.
- Krbová kamna vybavená výměníkem se nesmí používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu.

5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV)

Při montáži kamen je nutno zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu do místnosti a to alespoň průřezem 2 dm². Samostatný průřez pro přívod čerstvého vzduchu může být nahrazen velkými netěsnostmi oken a dveří. Některá krbová kamna jsou vyráběna s centrálním přívodem vzduchu (CPV, viz TL), ten umožňuje přivádět do spalovací komory kamen vzduch pro hoření z exteriérů, technických místnost, předsíní atd. V tomto případě doporučuje výrobce zajistit samostatný přívod spalovacího vzduchu touto cestou. Délka tohoto přívodu nesmí přesáhnout 5 m, přičemž v případě každého kolena se tato délka zkracuje o 1m. Hrdlo přívodu CPV není součástí dodávky a uživatel si jej musí objednat u výrobce zvlášť.

UPOZORNĚNÍ: V případě instalace kamen v místnosti, kde je přívod čerstvého vzduchu odpovídajícího průřezu a je zabudováno odsávání (např. digestoř), musí se průřez přívodu patřičně zvětšit!
V případě zapojení CPV nesmí nikdy dojít k omezení ani uzavření tohoto přívodu a musí být instalována taková vnější mřížka, která nesmí průřezem otvorů omezit přívod vzduchu do krbových kamen (tzn. otvory ve mřížce ani její napojení na CPV nesmí omezit jeho průřez a tím snížit přívod vzduchu do kamen!!).

6. PALIVO

Krbová kamna jsou navržena pro topení palivovým dřevem, dřevními nebo v některých případech hnědouhelnými briketami (viz. TL). Vlhkost spalovaného dřeva má být nižší než 18 %. Získá ji dřevo skladované alespoň 2 roky ve větraném přístřešku. Při topení briketami je nutno brikety skladovat v suchém prostředí, jinak se vlhkem znehodnotí a rozpadnou. V případě topení dřevem „mokrým" kamna ztrácí minimálně 20 % na výkonu. Roste spotřeba paliva a vzniká nebezpečí „dehtování" kamen. Dehet se usazuje zejména na stěnách teplovodního výměníku a významně zhoršuje podmínky přestupu tepla do vody. Dehet navíc silně znečišťuje sklo.
Pozn.: Druhy palivového dřeva a jeho výhřevnost naleznete na našich webových stránkách www.abx.cz pod odkazem Zákaznický servis a dále Tipy a doporučení (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jeho-vyhrevnost).

UPOZORNĚNÍ:

- V kamnech se smí topit jen výše uvedeným palivem. Nesmí se v nich topit kapalnými palivy, uhlím, nesmí se v nich spalovat neurčitý odpad z plastických hmot apod.
- U některých kamen je nutné při topení hnědouhelnými briketami nastavit regulátory přívodu vzduchu do polohy hnědouhelné brikety (viz TL).

7. OBSLUHA

UPOZORNĚNÍ: Krbová kamna smí být provozována pouze v souladu s tímto návodem. Kamna nesmí obsluhovat děti. Topit se může pouze určeným palivem. Kamna vyžadují občasný dohled. Pro bezpečnou obsluhu dodává výrobce s kamny ochrannou rukavici.

7.1 Spalovací proces

Spalování dřeva, dřevními briketami a u některých typů i hnědouhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívajícím, což znamená, že spalování probíhá v celé vsázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tím většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciárního. Přívod sekundárního vzduchu, který je u většiny výrobků regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciární vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší a napomáhá tak k ochraně životního prostředí. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technickém listu, který je součástí každé dodávky krbových kamen.
V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména sekundárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme regulovat podle stávajících podmínek.

7.2 První zátop

První zatopení v krbových kamnech musí být měkkým dřevem, aby teplota stoupala relativně pomalu. Bylo ověřeno, že takto dochází k podstatně lepšímu, trvalejšímu vytvrzení použité barvy a lépe se vložka „usadí". Výrobce proto dodává s krbovými kamny obal ze smrkového jehličnatého řeziva, kde je řezivo vysušeno a po rozřezání nutno dřevo z obalu použít při prvním zátopu. Důležité je po zatopení postupně dosáhnout plného výkonu kamen a takto topit alespoň jednu hodinu. Během této doby se vypálí použitá barva, stabilizuje se a získá příslušnou pevnost, tvrdost, otěruvzdornost. Během této doby je třeba místnost intenzivně větrat. Domácí zvířata a klece s ptáky z místnosti raději odstraňte. Během vypalování se nedotýkejte povrchu kamen, barva by se mohla poškodit.

V případě krbových kamen s teplovodním výměníkem je nezbytně **nutné** již před prvním zátopem zapojit výměník do soustavy a zajistit, aby teplovodní systém fungoval již při prvním zátopu. V krbových kamnech se nesmí zatopit ani topit, není-li teplovodní systém zapojený a funkční. Před prvním zátopem je nutno zkontrolovat těsnost teplovodního systému.
U výměníku může při prvním zátopu docházet k rosení na povrchu výměníku a tím i k odkapávání srážené vody do prostoru ohniště a k dehtování, což není považováno za vadu, a tudíž není důvodem k reklamaci. Čím větší je výkon výměníku, tím větší je pravděpodobnost rosení výměníku. K minimalizaci tohoto jevu doporučujeme zapojení teplovodní soustavy s třícestným nebo čtyřcestným ventilem viz schéma **příloha č. 14.4.** Ventil zajišťuje, po ohřátí teplonosného média (vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu), postupné vpouštění studeného teplonosného média do výměníku a tím zabrání opětovnému prudkému ochlazení výměníku, následkem čehož, pak dochází k rosení na povrchu výměníku.

7.3 Zátop

Varianta s roštem: Při zátopu musí být rošt čistý. Položte na něj zmačkaný papír, dřevěné hobliny nebo třísky a několik menších polen.
Varianta bez roštu: Při zátopu je třeba dbát, aby papír a třísky byly položeny na topeniště tak, aby byl možný přístup vzduchu mezi a pod.
Regulátory přívodu vzduchu (dusivky) nastavte na - otevřeno (viz TL) a u varianty s přepínačem druhu paliva na pozici (2), zatápěcí klapku (pokud je součástí) na pravém boku kamen otevřete (dle popisku na štítku). Pokud se jedná o typ kamen s jednou dusivkou, je třeba při zátopu nastavit dusivku do polohy otevřeno (na maximum) a po roztopení můžete dusivku regulovat dle potřeby. Papír zapalte a dvířka uzavřete. K zátopu je možné použít podpalovačů typu „PEPO“. K zátopu se nesmí použít tekutých hořlavin typu „benzín“. Výrobce upozorňuje, že již v době prvního zátopu v kamnech musí být zajištěna cirkulace vody v teplovodním výměníku.

7.4 Topení

Spotřebič je způsobilý ke krátkodobému provozu. Varianty a umístění regulátorů, jakož i jejich nastavení je patrno ze schématu v technickém listu. Optimální nastavení dusivek je nutno ověřit a přizpůsobit danému tahu komína. Po rozhoření kamen je nutno zavřít zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen).
Varianta s roštem: Doporučuje se přikládat až po vyhoření paliva na žhavé uhlíky.
Varianta bez roštu: Palivo se doporučuje přikládat na ještě žhavé uhlíky z počátku menšími kousky polen. V případě, že nebude dostatečné množství žhavého na další přiložení, je dobré použít třísky a nastavit dusivku na maximum, dokud se palivo nerozhoří.
Shořelo-li palivo na žhavé uhlíky, pootevřete přikládací dvířka na 10-15 mm a vyčkejte cca 15-20 vteřin, než otevřete přikládací dvířka úplně, a do ohniště položte palivo. Tímto postupem se výrazně sníží množství kouře unikajícího do místnosti při přikládaní. Pro další snížení množství tohoto kouře je možné otevřít při přikládání zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro daná krbová kamna (viz technický list).

UPOZORNĚNÍ: Ohřev a chladnutí krbových kamen je zpravidla doprovázeno akustickým projevem, toto není na závadu.

7.5 Čistota skla

Na zachování čistoty skla dvířek má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření (mimo hnědouhelných briket) otevřením regulátoru sekundárního vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. Topení hnědouhelnými briketami způsobuje větší znečištění skla přikládacích dvířek než při topení dřevem.

7.6 Vyprazdňování popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče sklepávat popel přes rošt do popelníku. **Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zápalem nebo hořením paliva.**

Vyprazdňování popelníku od popela je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop. Popel ze spáleného dřeva a dřevěných briket je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

Vyjmutí popelníku je možné dvěma způsoby, dle konkrétního provedení kamen. Buď vysunutím z přední části kamen za dvířky, nebo je nutné přes spalovací komoru vyjmout rošt (pomocí nástroje pro vyjmutí roštu, který je součástí dodávky kamen), pod kterým je popelník umístěn a následně vyjmout popelník. Po vyprázdnění popelníku jej vraťte zpět opačným postupem, než jste jej vyjmuli.

UPOZORNĚNÍ: Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

UPOZORNĚNÍ: U kamen bez roštu a popelníku odstraňte popel vymetením do kovové nádoby. Toto je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop.

8. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Krbová kamna ve studeném stavu je nutno nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit.

- Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu.
- Rošt je nutné udržovat průchodný.
- Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky. Její úplnost je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými deskami slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání a **nesmí se** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou). **Popraskané vermikulitové či šamotové desky neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou a proto nejsou důvodem k reklamaci.**
- Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen, např. přípravek CINOL. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.
- Pravidelným čištěním komínového průduchu zabráníte vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.
- Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlů doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.
- Plochy omítnuté štukovou omítkou se pouze očistí pomocí smetáku nebo vysavače.
- Průduchy výměníku je potřeba čistit dle potřeby, doporučujeme alespoň 1x za měsíc. Stupeň znečištění je ovlivněn především vlastnostmi paliva (vlhkostí apod.) a způsobem obsluhy (např. provozem v úsporném režimu – regulátory vzduchu uzavřeny). U některých typů kamen je součástí dodávky čistící škrabka výměníku. Přístup k průduchům výměníku je z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. Znečištění průchodů výměníku má nepříznivý vliv na jeho výkon.
- Topení hnědouhelnými briketami vyžaduje častější čištění kamen, kouřovodu a skla.

9. PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ

Problém	Příčina	Řešení
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěny, resp. ucpány.	Viz kapitola 8. Čištění a údržba.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz kapitola 5.3 centrální přívod vzduchu.
	K topení bylo použito špatného paliva.	Použijte správné palivo, viz kapitola 6. Palivo.
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo, viz kapitola 7.3 Zátop a 7.4 Topení.
	Špatně nastavený přívod vzduchu.	Nastavení regulátorů dle Technického listu.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěna.	Viz kapitola 8. Čištění a údržba.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.
	Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, popelníku je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek.
	Tah komínu je příliš velký.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach brzy pomine) viz kapitola 7.2 První zátop, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kapitola 7.5 Čistota skla.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 7.4 Topení.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo, viz kapitola 6. Palivo.

10. NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY

Prasklá vermekulitová či šamotová deska

Vermekulitovou či šamotovou desku lze objednat jako náhradní díl u výrobce krbových kamen.

Těsnění dveří

Novou těsnící šňůru lze též objednat jako náhradní díl u výrobce.

Poškozená dvířka, poškozené sklo

Výměna dvířek a jejich usazení je složitější oprava. Za složitější je rovněž považována i výměna skla. Toto provádí z uvedených důvodů pouze servisní pracovník.

11. MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY

U kachlových kamen tradiční technologie výroby kachlí ve spojitosti s použitím transparentní glazury vede k výskytu drobných mikroskopických trhlin v glazuře tzv. „HARISU“, což není považováno za vadu a tudíž není důvodem k reklamaci. HARIS přesně popisuje a definuje norma ČSN 724710.

12. ZÁRUKA A SERVIS

12.1 Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma ABX s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese:

ABX, společnost s r.o.
408 01 Rumburk, Plynární 1518/12
tel. 412 372 147
fax 412 375 113
e-mail: reklamace@abx.cz

Na téže adrese lze získat technické informace související s instalací a provozem, je zde též možno objednat náhradní díly.

12.2 Objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a výrobní číslo výrobku. Objednávku posílejte písemně, faxem nebo e-mailem. Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce.

13. BALENÍ KAMEN A JEJICH LIKVIDACE

13.1 Balení

Krbová kamna jsou, pokud tomu není jinak (viz TL), dodávána ve smontovaném stavu na dřevěné přepravní paletě v ochranném latění. Kamna jsou zabalena ve smršťovací fólii a jsou připevněna k paletě. Z hlediska odpadů je možná likvidace obalu:

- Dřevěnou podlážku rozebrat a spálit (viz. První zátop).
- Pytel a fólii dát do komunálního odpadu nebo odevzdat do sběrných míst - tříděného odpadu.
- Papírový karton odevzdat do sběrny - tříděného odpadu.

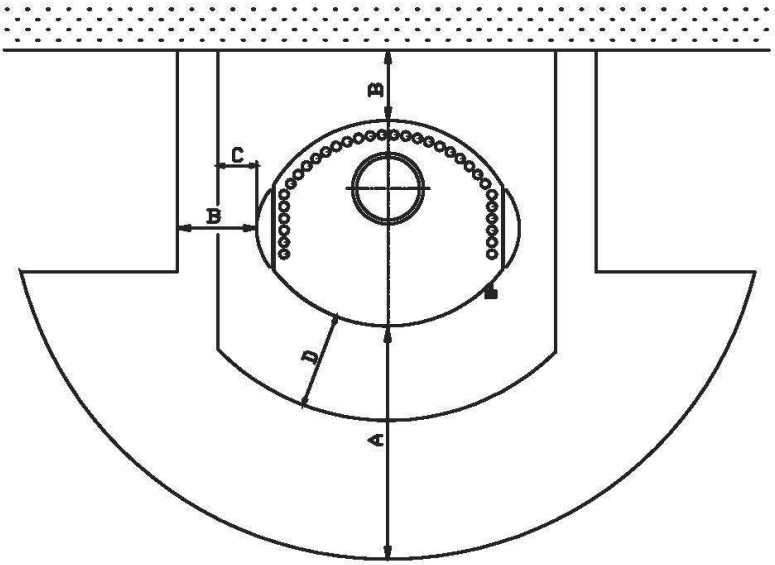
13.2 Likvidace kamen

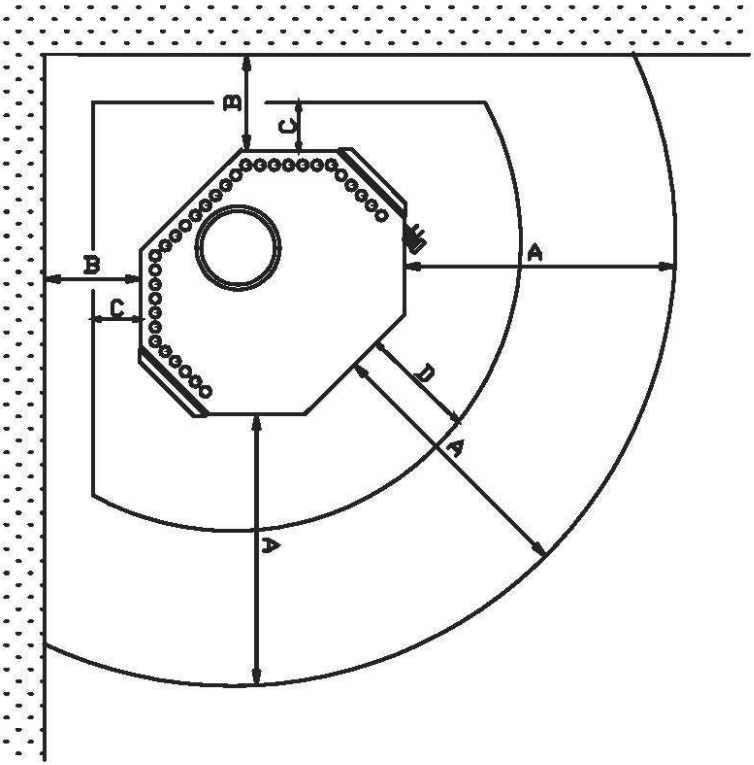
V případě likvidace kamen se vyzdívka, sklo a těsnění dají do komunálního odpadu. Do komunálního odpadu rovněž patří keramické, kamenné i kachlové obklady. Zbytek kamen, tj. plechový korpus a plechové opláštění spolu s litinovými díly je možné odevzdat do sběrny kovových odpadů.

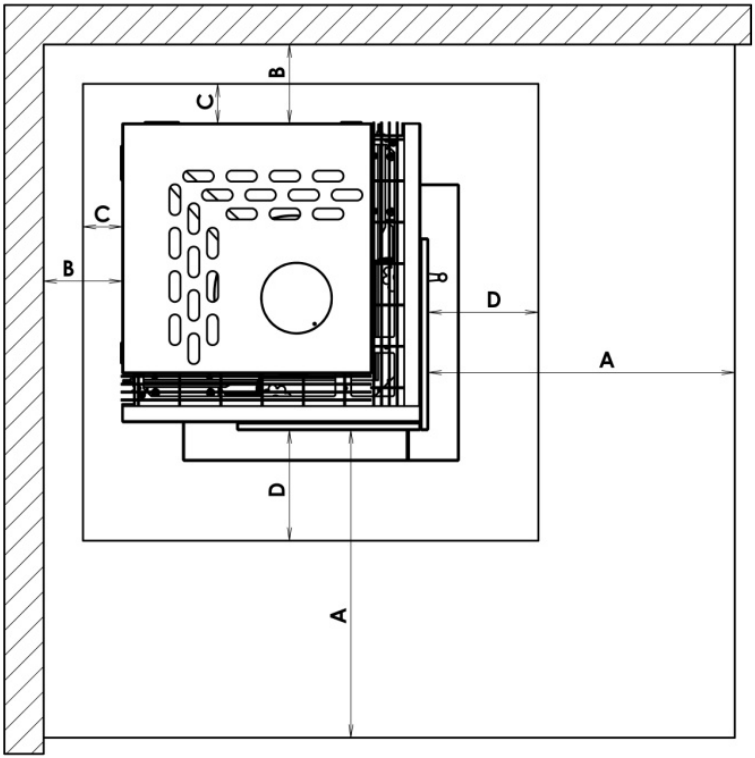
14. PŘÍLOHY

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky
14.2 Výměna kouřovodu
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek
14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání
Technický list daného typu kamen (zvláštní příloha)

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen

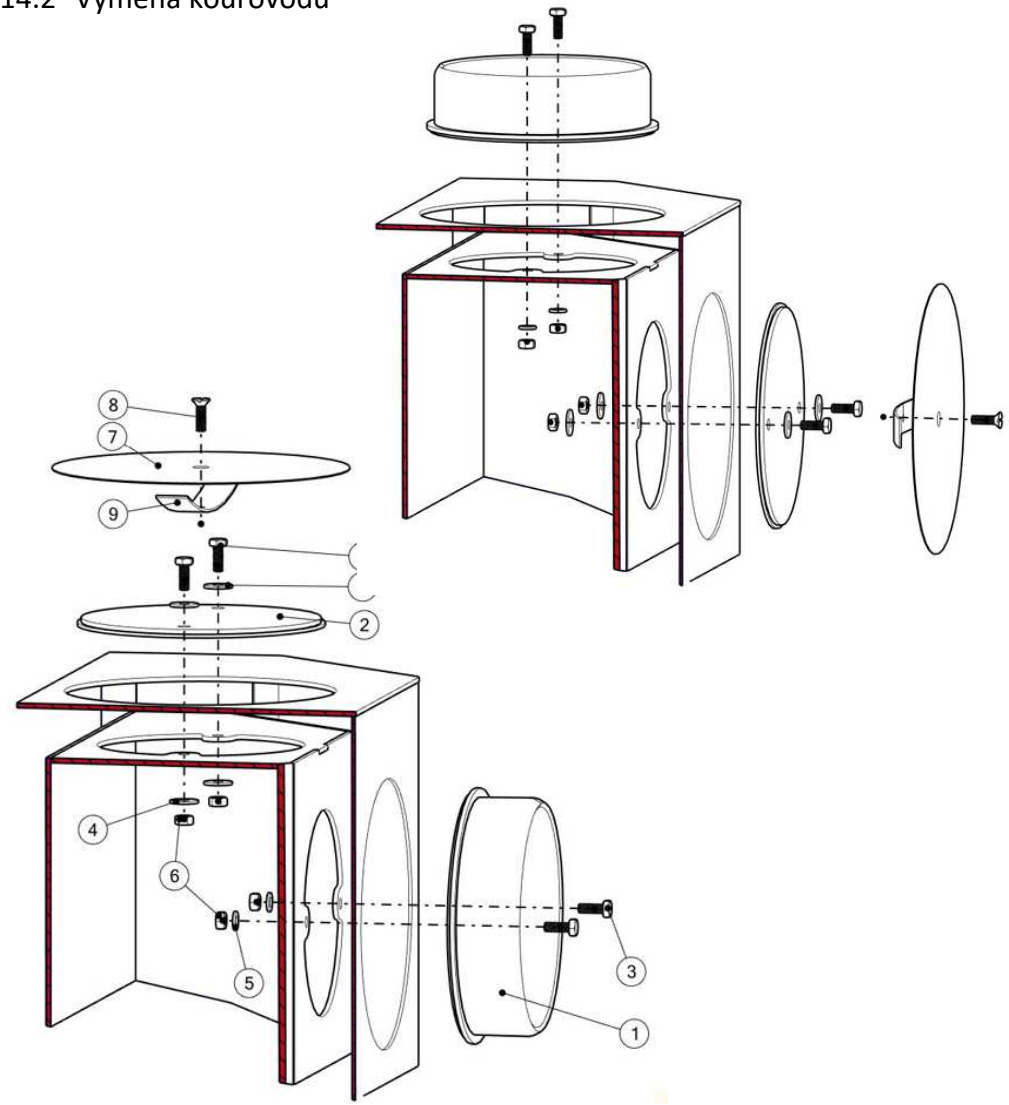






Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	A ≥ 800mm
	B ≥ 200mm
Minimální velikost ochranné podložky	C ≥ 100mm
	D ≥ 300mm

14.2 Výměna kouřovodů

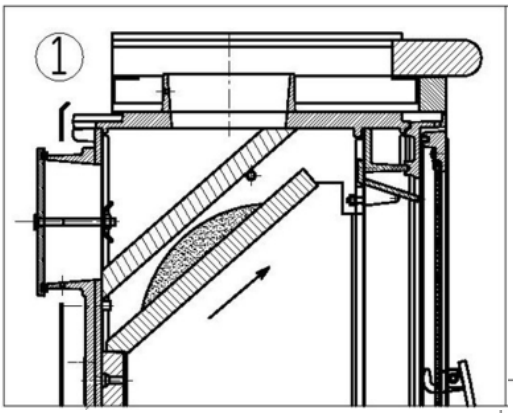


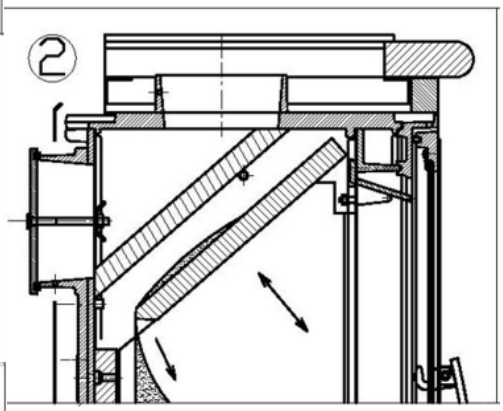
1. HRDLO KOUŘOVODU D150
2. ZÁSLEPKA KOUŘOVODU
3. ŠROUB M6x16 – 4x
4. PODLOŽKA 6 PL. KR. VELKÁ – 4x
5. PODLOŽKA A 6,4 (M6) – 2x
6. MATICE M6 – 4x
7. PLECH KRYTU KOUŘOVODU
8. ŠROUB KRYTU KOUŘOVODU
9. DRŽÁK KRYTU KOUŘOVODU

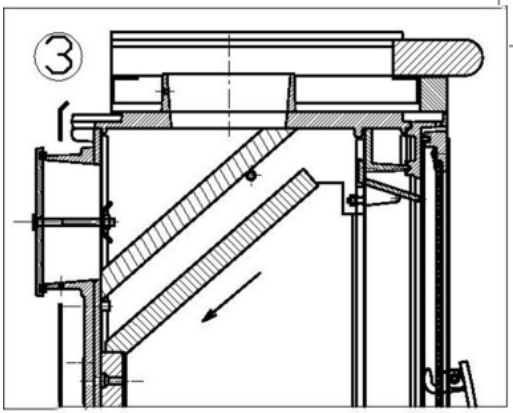
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek

Při dlouhodobém užívání krbových kamen s indexem „K“, „K I.“ a „L“ může dojít k zanášení prostoru mezi grenamatovými rozrážkami nad topeništěm. Kamna mají potom špatný tah a netopí. Proto je třeba tento prostor pravidelně, tj. minimálně jednou za 6 měsíců, vyčistit. Postup čištění viz schéma.

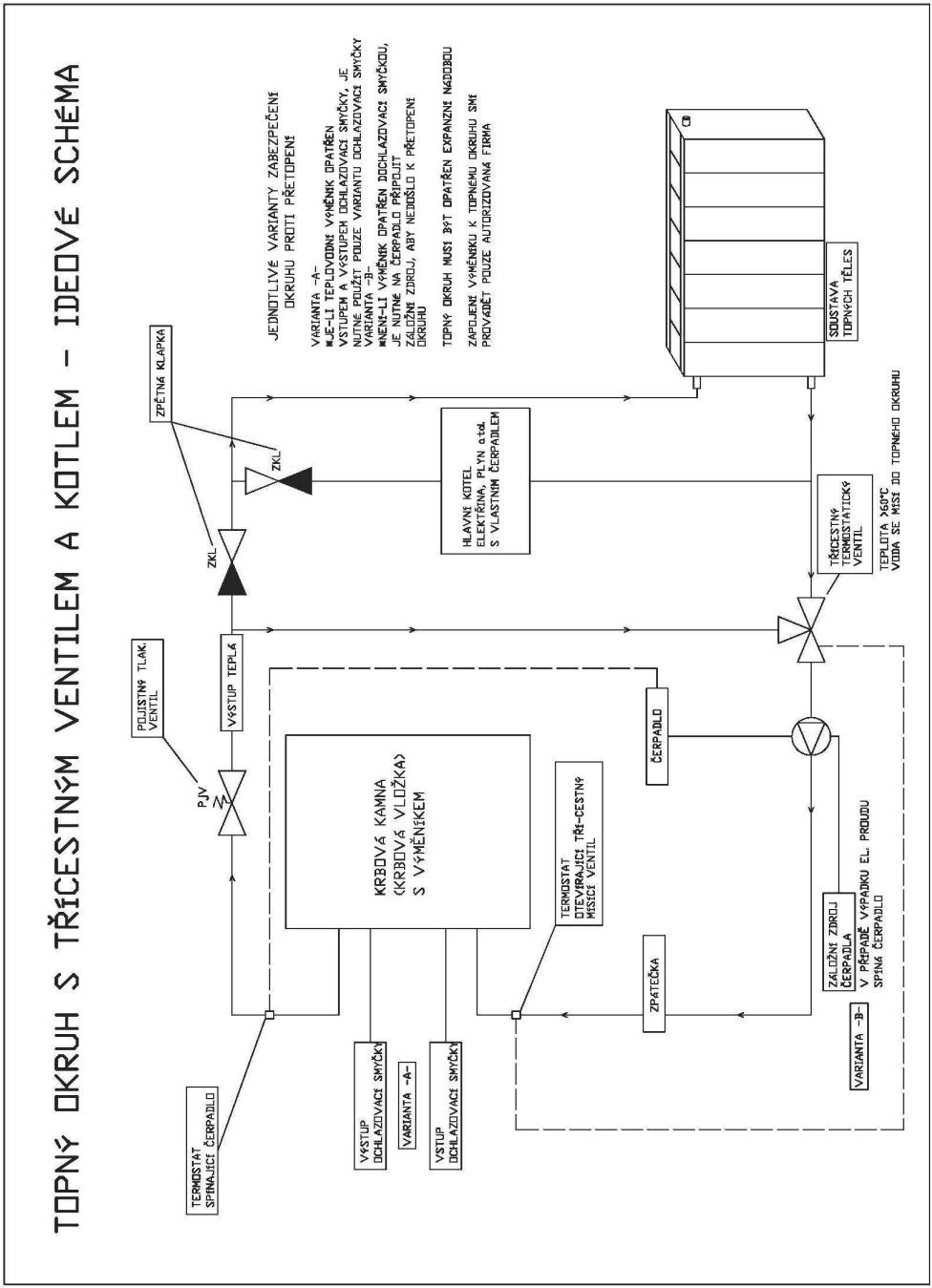
(1) Spodní grenamatovou rozrážku posunout nahoru
(2) Opatrným klepáním se uvolní nečistoty nad rozrážkou a spadnou do topeniště
(3) Spodní grenamatovou rozrážku vrátit zpět



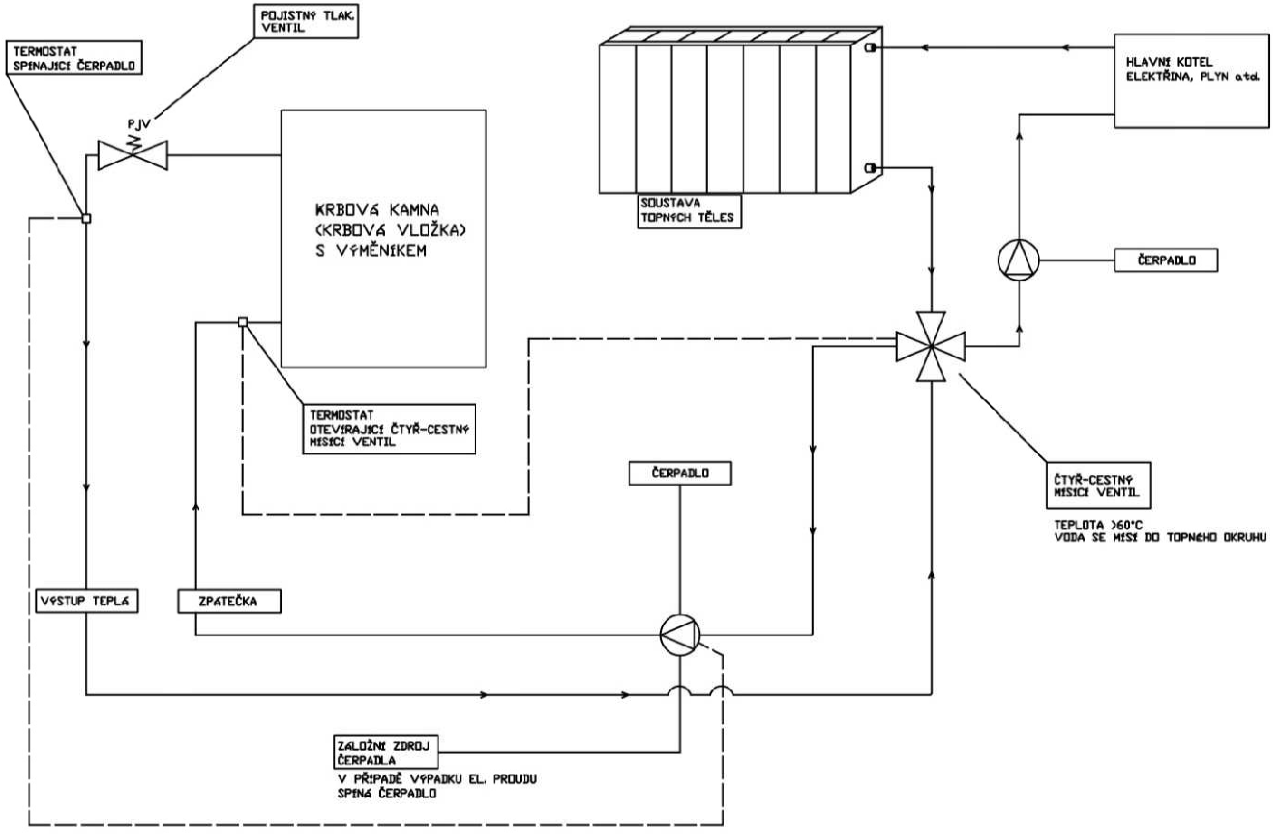




14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku



TOPNÝ OKRUH S ČTYŘCESTNÝM VENTILEM A KOTLEM – IDEOVÉ SCHÉMA

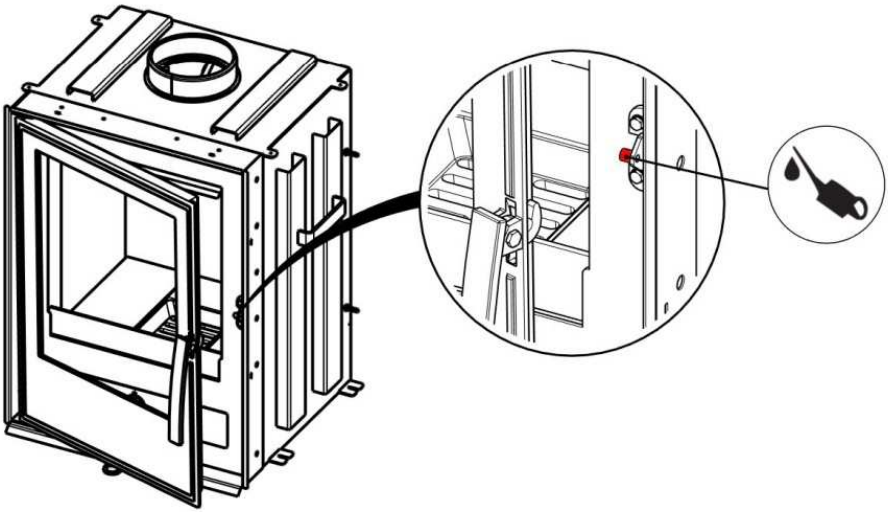


14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání

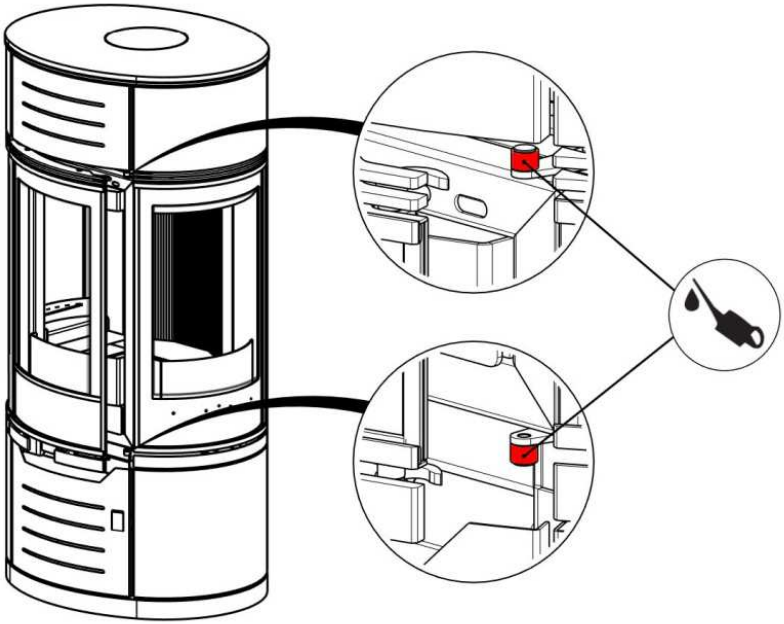
Je nutné 1x za dva měsíce nebo dle potřeby (záleží na četnosti topení) namazat třecí plochy na kamnech (viz ilustrace níže). Mazivo musí být odolné vůči vysokým teplotám. Výrobce doporučuje měděnou mazací pastu či sprej Förch S 425.

Mazání mechanismů zavírání:

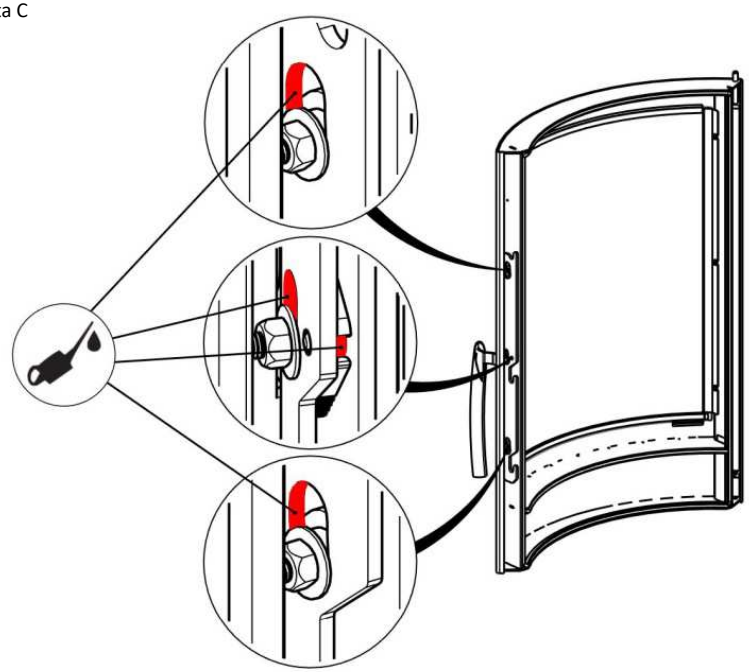
Varianta A



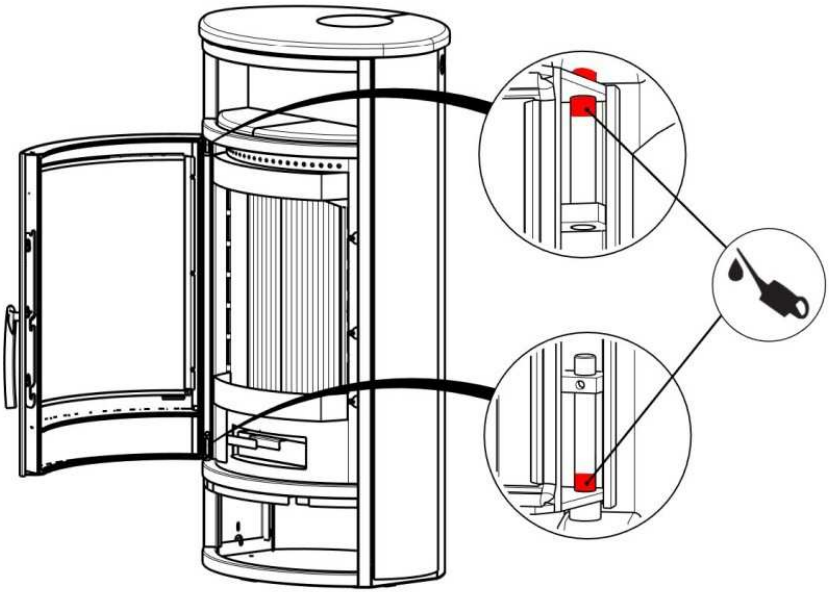
Varianta B



Varianta C



Mazání pantů: (čep mazat v místě třecích ploch s pantem)





www.abx.cz

SERVIS:

ABX, společnost s r.o.
Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk
tel. +420 412 372 147, fax +420 412 375 113
e-mail: reklamace@abx.cz

III. / 2020 / CZ č.1+2